



## Finales de la Liga de Futbol Latino

— **Cont. Page 4** —

## Latino League Soccer Finals



## Governor Fletcher Declara SEPTIEMBRE Mes Hispano

Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

FRANKFORT - En medio de una emotiva presentación en el Capitolio de la Capital de Kentucky, el Gobernador Ernie Fletcher(R), declaró del 15 de Septiembre al 15 de Octubre como el Mes de la Cultura Hispana. Fletcher comentó que la contribución a la economía por parte del latino en el estado "supera los 783 millones de dólares por año"...

— **Cont. Page 8** —

## Governor Fletcher Declares SEPTEMBER Hispanic Month

**ENGLISH**

FRANKFORT - In an emotional presentation in the Rotunda of the Kentucky Capital, Governor Ernie Fletcher (R) declared September 15 to October 15 as Hispanic Culture Month. Fletcher commented that the economic contribution to the state on the part of the Latino "exceeds 783 million dollars per year."...

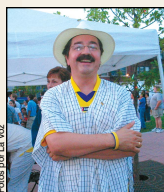
## La Voz de la Calle The Voice on the Street

**¿Que le pareció la Fiesta Latina?**  
**What did you think about the Fiesta Latina?**



"Fantástico porque todos los países latinoamericanos se reunieron para celebrar su cultura".

"Fantastic, because all the Latin American countries got together to celebrate their culture."  
**Ana Galicia, Baja California, México**

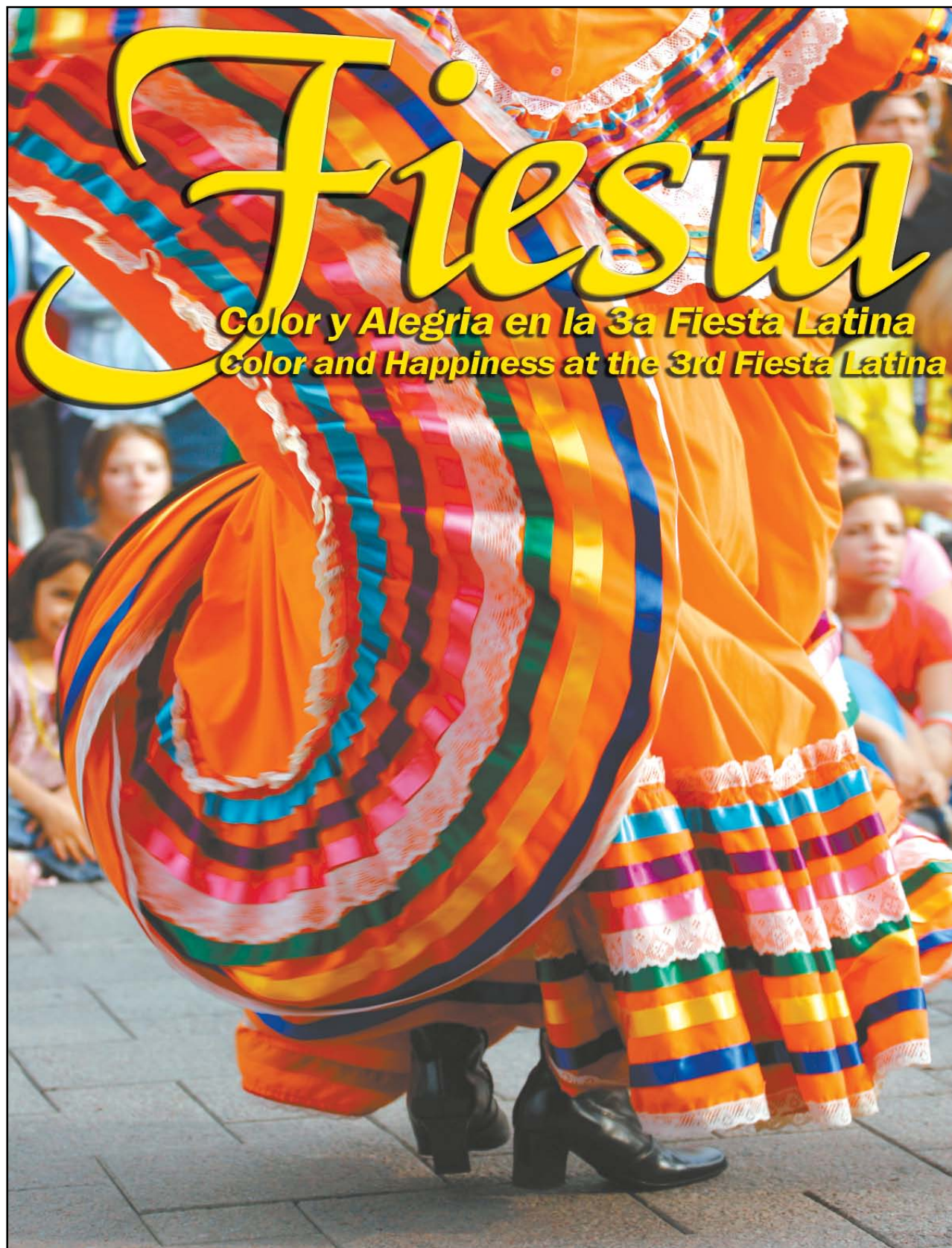


"Muy bien organizado, con mucha variedad, cada representación ha ofrecido lo mejor".

"Very well organized, with a lot of variety, every presentation offered its best."  
**Oscar Trujillo Aristizabal, Colombia.**



"Todos los que participaron hicieron un gran trabajo. Gracias a Parques y Recreación. También creo que los latinos pudieron mostrar lo valiosos que son para nuestra comunidad".  
"Everyone involved did a great job. Thanks to Parks and Recreation. I think Latinos were able to show how valuable they are to our community."  
**Anthony Hicks, Lexington, Kentucky.**



Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON -El tercer festival anual Fiesta Latina en el centro de Lexington sobrepasó las expectativas y se convirtió hasta la fecha en la celebración de la cultura latina más grande nunca antes celebrada en

— **Cont. Page 4** —

By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON - The third annual Fiesta Latina in downtown Lexington surpassed expectations and became the city's largest celebration of Latino culture to date. Thousands of Lexingtonians, from

— **Cont. Page 4** —

**ENGLISH**



## Editorial

ENGLISH

In the middle of the music, the dancing, the fireworks and the cultural presentations, the Fiesta Latina Festival culminated by leaving the mark of multicultural and multiethnic variety that is so dynamic in the Bluegrass.

And the fiesta is only a reflection of the wide range of interactions, exchanges and relationships that, daily, are woven across the state. The new face of Kentucky today represents thousands of people of different cultures, histories, languages and nationalities, who come together to celebrate and express being Latin American, being an immigrant, but above all, being human beings capable of contributing with dignity.

The festival clearly expressed that the best possible alternative for our future – and the future of humanity – is a world of many worlds. A world were there is room for all the languages, all the cultures and traditions, but under just and mutually respectful conditions.

It was seen during the activities that when we allow ourselves to listen and when we offer space for expression in a tolerant and respectful environment, creativity and integration thrive. Meaning that unexpected paths are forged, ones that lead to solidarity and social well being.

It is necessary to recognize that we could build a better festival for next year, but above all it is necessary to recognize that we still have the obligation to build a better community and future for everyone. It is vital to recognize that we are capable of transforming the fear we feel in order to transform words into actions, our vision into reality.

A world where there is room for many worlds is the goal. A world where together we can build better pathways for humanity. We invite you to form a world without exceptions, a world for everyone.

En medio de la música, los bailes, los juegos pirotécnicos, y presentaciones culturales el Festival Fiesta Latina culminó dejando huella del abanico multicultural y multiétnico que late con dinamismo en el Bluegrass.

Y es que la fiesta fue un reflejo de la amplia gama de interacciones, intercambios y relaciones que se tejen a diario a través de todo el estado. La nueva cara del Kentucky actual mostró a miles de personas de diferentes culturas, historias, lenguajes y nacionalidades unidas para celebrar y expresar el ser latinoamericano, el ser inmigrante, pero ante todo, el ser seres humanos capaces de contribuir con dignidad.

El festival expresa con claridad que la mejor alternativa posible para nuestro destino- y el destino de la humanidad- es un mundo en donde quepan muchos mundos. Un mundo en donde quepan todos los lenguajes, todas las culturas y tradiciones; pero en condiciones justas y de respeto mutuo.

Se demostró durante las actividades que cuando nos permitimos escuchar y brindar espacios de expresión en un ambiente de tolerancia y respeto, fluye la creatividad, la integración. Es decir, se forjan caminos inesperados que conducen a la solidaridad y al bienestar social.

Es necesario reconocer que podemos construir un mejor festival para el próximo año, pero ante todo es necesario reconocer que todavía tenemos la obligación de construir una mejor comunidad y un mejor futuro para todos. Es vital reconocer que somos capaces de transformar el medio del cual somos parte para poder convertir las palabras en acción, nuestra visión en realidad.

Un mundo en donde quepan muchos mundos es la consigna. Un mundo donde juntos podamos construir mejores senderos para la humanidad. Le invitamos a formar un mundo sin excludíos, ¡un mundo para todos!

5

Noticias Locales

**Primer Aniversario de la Biblioteca Hispana  
First Anniversary of the Village Branch**

14

Reporte Especial

**¿Cuál es la mejor virtud de su país?  
What is the best virtue of your country?**

18

Especial

**Fotoreportaje del Festival Latino  
Photo essay of the Fiesta Latina**

26

Inmigración

**Carta comparativa de propuestas migratorias  
Immigration proposal Comparison Chart**



El Festival Latino encantó a todos. Fiesta Latina delights everyone.

**LA VOZ DE KY**  
El Periódico Bilingüe del  
Centro de Kentucky  
*Central Kentucky's Spanish-English  
Newspaper*  
**Volume 5 Number 20**  
Published twice a month by: La Voz Inc.  
P.O. Box 54516, Lexington,  
KY 40555  
**(859) 621-2106**  
**ENGLISH**  
**(859) 509-2742**  
**ESPAÑOL**

**Fax: (859) 231-0179**  
**E-mail:**  
**lavozdeky@yahoo.com**

**Co-Director, Editor, Public Relations:**  
**Andrés Cruz**

**Co-Director, Editor, Graphic Arts:**  
**Juan José Galicia**

**Managing Editor** **Randi Ewing**

**Contributing Columnists**  
Mónica De Nubbila, Jonathan Rodgers  
Edith Ballesteros, Paulo Coelho

**Interns**  
Janet Stauble, Ema Pérez

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.  
Suscripciones a través del correo cuestan \$1.50 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1.50 per issue.  
La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.50. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.50. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.  
La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

**Suscripciones**

**(859) 621-2106**  
P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555  
24 Issues \$30 USD



# Hollow Creek Condominiums

Cupones Gratis para Renta\*  
\$300 de Descuento

Apartamentos de 3 Recamaras  
por \$625 1400/ft² Lavadora y Secadora

522 Hollow Creek Road  
Lexington, Kentucky 40511

(859) 299-2676  
¡Estudiantes Bienvenidos!

Aceptamos Sección 8  
\*Algunas condiciones aplican

# Cambridge Apartments

Horas de Oficina:  
Lun-Vie:  
10:00 am-5:00 pm  
Sab:  
10:00-3:00 pm

Vengan a visitarnos a los  
Apartamentos Cambridge.  
Estamos bajo nueva gerencia  
y estamos remodelando todos  
los departamentos para  
servirles mejor.

Apartamento de  
1 Recámara \$325  
2 recámaras \$425  
Townhome 2 rec. \$465

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas  
tiendas y restaurantes. Especiales para estudiantes, sección 8 bienvenida  
¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

**Llama (859) 246-1451**



**Pregunte por  
La Especial de  
Renta GRATIS**

Esta oferta es un  
**GOLAAAZO!!!**

Obtén mejores canales en español,  
más canales de películas, más beneficios...  
Al mejor precio!!!

**DESDE  
\$29.99  
AL MES**

**25** Canales  
de películas  
**GRATIS!**  
POR 3 MESES

**1er MES**  
del paquete que elijas  
**GRATIS!!!**

Instalación  
**GRATIS!**  
hasta en  
**4+** habitaciones

**DVR** sin  
costo adicional  
(VIDEOGRABADORA DIGITAL)

**SUSCRÍBETE YA!!!**

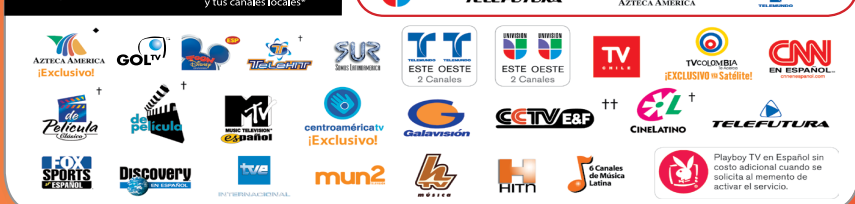
• Más de 30 canales en español de toda latinoamérica!

**AHORRA  
\$120 !!!**

[www.dishnetwork.com/espanol](http://www.dishnetwork.com/espanol)

**DISHLatino**

Incluye más de  
30 CANALES en español  
y tus canales locales\*



\* Audio en español disponible en algunos programas y eventos especiales.

† - Descuento desde México.

\*\* Descuento en costo adicional para todos los clientes de Dish Network que integran...

\*\*\* Señal nacional de América Latina exclusiva vía satélite. No disponible en todos los mercados.

Los canales de programación no son transmitidos.

Los canales locales están disponibles en más de 160 ciudades. Participa en el...

... para activar el servicio.

... para activar el servicio.

... para activar el servicio.

... para activar el servicio.

... para activar el servicio.

... para activar el servicio.

... para activar el servicio.

... para activar el servicio.

... para activar el servicio.

... para activar el servicio.

... para activar el servicio.

... para activar el servicio.

... para activar el servicio.

**Del Cid Satellites, INC**  
**Español 1-866-262-0130**

La Mejor Televisión Vía Satélite en español en los Estados Unidos.





■ 3er FESTIVAL LATINO EN LEXINGTON

# Fiesta Latina Enciende Léxington

Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

*Viene de la Primera Página*

la ciudad. Miles de lexingtonianos, de Latinoamérica, México o de aquí mismo de Kentucky, llenaron las plaza frente a la Corte el pasado fin de semana para bailar, comer, conversar, animar y celebrar las culturas de más de 20 países.

El evento arrancó con un desfile de naciones el jueves por la noche en el parque de béisbol Applebee's y con una proclamación por parte de la alcaldesa del 15 de septiembre como el día de la Cultura Hispana en Léxington. La noche continuó con un juego de estrellas latinas y concluyó con juegos pirotécnicos de gran magnitud que encendieron el cielo de Léxington.

Luego el viernes, los amantes de la salsa y merengue llenaron la plaza para bailar con la música de la banda local Big Maracas y el grupo Fuego de Cleveland.

El sábado miles retornaron para escudriñar los puestos que ofrecían ropas, artefactos y la cultura de cada uno de los países de Latino América, mesas informativas, actividades infantiles y comida.

Con la visita de la gente al puesto de La Voz, los fotógrafos del proyecto Lexicon



tomaron retratos fotográficos como parte de su documentación de la vida en Léxington por un año.

Uno por uno, cada país mostró sus bailes, su música, invitando a todos los presentes a experimentar el ritmo y color que aman.

Con el caer de la noche, las presentaciones se convirtieron en música en vivo y gran cantidad de público se congregó en la plaza para bailar y conversar.

Latinos y no-latinos sintieron la energía y paz que se deriva al compartir nuestra cultura, nuestras tradiciones y nuestro tiempo.



# Fiesta Latina Lights Up Lexington

By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

*From first page*

ENGLISH

Latin America, Mexico or right here in Kentucky filled the courthouse plaza last weekend to dance, eat, cheer and celebrate the cultures of over 20 countries. The event kicked-off with parade of nations on Thursday night at the Applebee's Baseball park and the mayor's proclamation of September 15 as the Day of Hispanic Culture in Lexington. The night continued with an all-star Latino baseball game and ended in a firework show that lit up Lexington's sky. Then Friday, salsa and merengue lovers filled the courthouse plaza to dance to the music of local band Big Maracas and the Cleveland group, Fuego. Saturday thousands returned to peruse

the booths offering clothes, artifacts and culture of each of the Latin American countries, information tables, children's activities and food. As people passed by the La Voz stand, photographers of the Lexicon project snapped their photos as part of their documentation of one year in the life of Lexington. One by one, each country showcased their dance, their music or their food, inviting everyone present to experience the rhythm and color that they love. As night fell, the presentations turned to live music and people filled the plaza to dance and talk. Latinos and non-Latinos felt the energy and peace that comes with sharing our culture, our traditions and our time.





# Sucursal Village Celebra su 1er Aniversario

Por/By Andrés Cruz  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON—"¿Y antes a dónde iban los niños?", se pregunta sorprendida Betty Admishani, Directora de la Sucursal Village de la Biblioteca en la calle Versailles. Al alcanzar su 1er aniversario, 800 personas transitan por la biblioteca cada día, es decir se sirve la impresionante suma de casi 5,000 individuos cada mes. Además se brinda tutoría para aproximadamente 30 niños y niñas regularmente; se ofrecen clases de inglés y español, alfabetismo familiar y para adultos, talleres educativos y recreativos, y un siempre lleno laboratorio de computadoras.

"Es fantástico, no deja de maravillarme ya que el éxito es día a día y sigue creciendo", dice Susy Aparicio de la Asociación de Hispanos, y una de las fundadoras de lo que hoy es una realidad crucial para el desarrollo de un barrio multicultural en el sector oeste de Lexington.

Para muchos de los padres latinos como María Cú, originaria de Tanarite en Tabasco, México, la biblioteca ha servido como un gran recurso para el apoyo que necesitan brindarle a sus hijos. "Hay algunas palabras que uno no entiende y aquí nos ayudan", dice mientras acompañaba a su hija Maribel con su tarea escolar.

"Si los niños no estuviesen aquí en la Village, estarían en sus casas frente al



televisor. La biblioteca ha probado la necesidad de estos recursos educativos en nuestra comunidad", dice Admishani, quien espera mantener el gran éxito de la biblioteca Village por muchos años por venir.

La biblioteca Village ha tenido tanto éxito que la necesidad de más tutores y voluntarios es de alta demanda. Si desea involucrarse como tutor o voluntario por favor visite o comuníquese con la biblioteca llamando al (859) 231-5575.

# Village Branch Celebrates its 1st Anniversary

## ENGLISH

LEXINGTON – "And before, where did the children go?" asks a surprised Betty Admishani, Director of the Village Branch of the Lexington Public Library on Versailles Road. After one year, 800 people visit the library every day, meaning it serves an impressive amount of nearly 5,000 individuals every month. They also offer tutoring to approximately 30 children regularly; they offer English and Spanish classes, family and adult literacy, educational and recreational

workshops, and an always-full computer lab.

"It's fantastic, I continue to be amazed that it is an everyday success and it continues to grow," says Susy Aparicio of the Lexington Hispanic Association, and one of the founders of what is today a crucial reality for the development of a multicultural neighborhood in west Lexington.

For many of the Latino parents, like Maria Cú, originally from Tanarite in Tabasco, Mexico, the library has acted as a great resource for the support that they need to offer their children. "There are some words that one doesn't understand and here they help us," she says while she accompanies her daughter Maribel with her homework.

"If the children were not here in the Village [Branch] they would be in their homes in front of the television. The library has proved the need for these educational resources in our community," says Admishani, who hopes to maintain the success of the Village library for many years.

The Village branch has been so successful that the need for more tutors and volunteers is a high priority. If you would like to be involved as a tutor or volunteer, please visit or contact the library by calling (859) 231-5575.

“Yo quiero un banco que entienda a mi mamá, a mi papá, a mi Tía Paquita, al Tío Luís, a mis hermanos Uriel, Carlos, Jacobo, Betina, Maritere, a mi suegra Elba, a mi primo segundo Joaquín....”



Un buen banco entiende a su gente. Con 3,700 ATM's bilingües y nuestra página web en español, te podemos atender en tu idioma. Habla con nosotros. Fácil, sí. Como PNC.™

866-HOLA-PNC [pncbank.com/espanol](http://pncbank.com/espanol)

**PNC BANK**

PNC Bank, Miembro FDIC/Member FDIC



## FESTIVALES ESTATALES

# Festival Estatal Celebra a Todos los Kentuckianos

Por Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com

# State Festival Celebrates All Kentuckians

By Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com



FRANKFORT –Mientras la Fiesta Latina tomó el escenario en Léxington, el Festival Folklife llenó los campos del Viejo Edificio del Capitolio en Frankfort, Kentucky con comidas, tradiciones y las formas de vida de todos los tipos de kentuckianos. Desde baile hip-hop hasta alfombras guatemaltecas y desde la tradicional sopa burgoo hasta altares del Día de los Muertos, el festival celebró la tradiciones vivientes de los kentuckianos, esperando capturar lo que gente diferente hace hoy en el estado. El festival tuvo una sección especial dedicada a la cultura Latina. Los cubanos jugaron dominó, los mexicanos instalaron altares y los guatemaltecos crearon reproducciones de alfombras para semana santa. El festival se realiza cada dos años y se celebra desde el jueves hasta el sábado.

FRANKFORT – While the Fiesta Latina took center stage in Lexington, the Kentucky Folklife Festival filled the grounds of the Old State Capitol Building in Frankfort, Kentucky with the foods, traditions and ways of life of all types of Kentuckians. From hip hop dancing to Guatemalan “alfombras” to burgoo to Day of the Dead alters, the festival celebrates the living traditions of Kentuckians, hoping to capture what different people do today in the state. The festival had a special section of the grounds dedicated to Latino culture. Cubans played dominoes, Mexicans set up alters and Guatemalans made reproductions of the “alfombras”, or rugs that they create for Holy Week. The festival happens every other year and runs from Thursday through Saturday.

ENGLISH

## Iglesia Cristiana Monte Sinaí

**Pastor Luis Martinez**

**Informes:**  
Tel: (859) 246-0242  
Cell: (859) 351-5294

**Horario de Servicios**  
Martes: 7:00 pm  
Jueves: 7:00 pm  
Sabado: 7:00 pm  
Domingo: 1:00 pm

**1820 Oxford Circle  
Lexington, KY 40503**

**Los Videos del Hno. Hector de la Cruz  
o videos de la campaña del 5-6 y 7  
de agosto están a la venta en 351-5294**

# La Moda

*Su mejor opción en ropa de ceremonias*

**\*Preciosos y elegantes estilos para Quinceañera, Novias, Bautizos y Presentaciones.**

**\*Llamativos arreglos para brindis, ramos, coronas, arras, lazos, y todo lo indispensable para su día especial.**

**\*Invitaciones en Español para todos sus eventos sociales, personalizacion de listones, cojines, bíblias y más.**

**\*Surtido de materiales para sus recuerdos, centros de mesa, y decoraciones.**

**\*Ordenes especiales a su disposición.**

**1771<sup>1/2</sup> Alexandria Dr.  
Lexington, KY 40504 (859) 278-5201**

## ¿¿¿Cansado de perder plata pagándole al casero???

### ¡¡¡Empiece a pagar por su casa propia!!!! ¡¡¡Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización comunitaria sin fines de lucro. Esto significa que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

¡¡¡Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!  
Llame a los teléfonos 859-231-0054, 859-977-0133 o 1-800-299-0267 y pregunte por Nidia Pecol

**Requisitos:**

- Haber vivido un mínimo de 2 (dos) años en el área de Kentucky (sea en el condado donde reside actualmente o en los condados circundantes). Haber vivido un mínimo de 12 meses consecutivos en la misma dirección que consigne al momento de inscribirse en el programa.
- Tener un mínimo de 2 (dos) años de empleo continuo verificable, en ocupaciones similares; mínimo 6 meses en el mismo empleo o con el mismo empleador en su empleo actual.
- Declaración de impuestos a la renta (tax return) de los últimos dos años.
- Formulario W-2 o formulario 1099 de los dos últimos años (este es el formulario que el empleador le da para que usted pueda preparar su declaración de impuestos o "tax return").
- Boletas de pago ("paystubs", talones de cheque, comprobante del pago que recibe en el trabajo, etc.) de los últimos 2 meses.
- 3 (TRES) formas de identificación: una de las obligatorias y dos de cualquiera de las alternativas.

**Obligatorias:** (UNA de las siguientes)

- Tarjeta de Residencia permanente (Green Card)
- Tarjeta o carta de Numero de Identificación Personal Tributaria (Tax ID o ITIN)
- Tarjeta de Seguro Social + un documento emitido por el gobierno de los Estados Unidos (permiso de trabajo, etc)

**Alternativas:** (DOS de cualquiera de estas)

- Identificaciones originales del país de origen (Matricula Consular, Tarjeta de Elector, Licencia de Conducir, Tarjeta Militar, Documento de Nacional de Identificación, Libreta Militar, Partida de Nacimiento, pasaporte, etc.)

Incluso si no aún no tiene alguno de los requisitos dénos una llamada. ¡¡¡Muy probablemente podamos orientarlo en la dirección correcta para que en un futuro cercano también podamos ayudarlo a tener su casa propia!!!!

**Community Ventures Corporation**

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones.



# "Black Achievers" Alcanza Latinos

Por Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON – El programa de éxito académico "Black Achievers" del YMCA ha creado una fuerza de trabajo para alcanzar a los estudiantes latinos de Lexington. El programa ofrece a estudiantes de secundaria y preparatoria acceso a carreras, y oportunidades educativas y sociales que quizás no están disponibles para ellos. Este es el 20 aniversario del cabildo de Lexington que es parte del programa nacional, el cual agrupa estudiantes en áreas de aprendizaje incluyendo artes y cultura, negocios, comunicaciones, cuidado de la salud, servicio público, entre otros.

Para Freddie Brown, Director del programa Black Achievers, la fuerza de trabajo es una oportunidad para alcanzar a la juventud Latina y "darles la oportunidad para saber de verdad cuales son las opciones de su vida."

# Black Achievers Reach Out to Latinos

By Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON - The YWCA Black Achievers program has created a task force to reach out to the Latino students in Lexington. The Black Achievers program offers middle and high school students access to career, educational and social opportunities that might not be readily available to them. This is the 20th year of the Lexington chapter of the nationwide program, which clusters students into areas of learning including arts and culture, business, communications, health care, public service, among others.

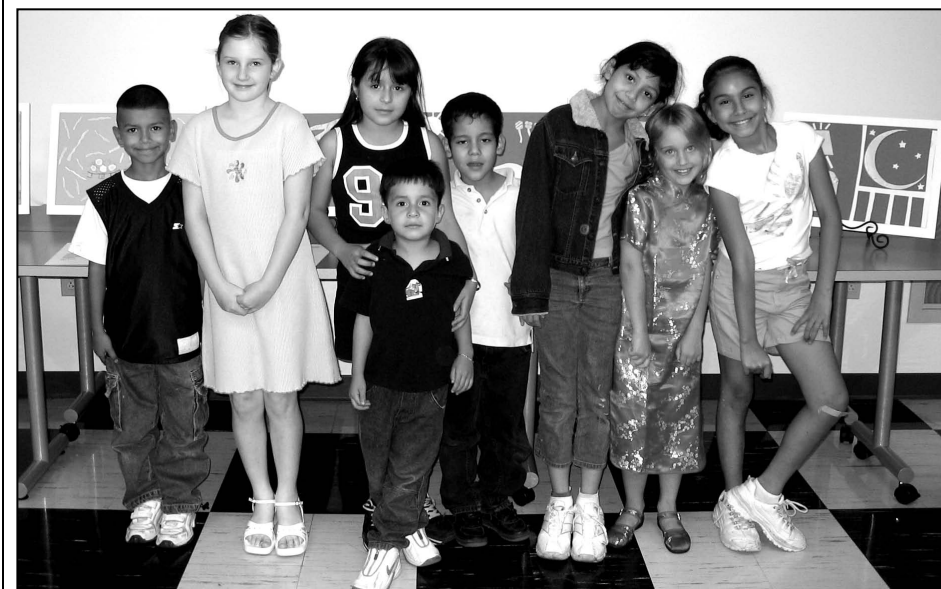
For Freddie Brown, Director of Black Achievers, the task force is an opportunity to reach out to young Latinos and "give them the opportunity to really know what their life options are."

Josh Santana, president of the

ENGLISH

# Niños Leen Poesía Acerca del Hogar

Por Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com



LEXINGTON- El jueves 15 de septiembre la Sucursal Village de la Biblioteca Pública presentó un tipo de lectura de poesía diferente. Los poemas fueron escritos por niños y niñas. Los autores de "La Casa Que Me Parece Mejor" (The House That I Call Best) leyeron sus poemas a otros niños en la Sucursal Village. El libro de poesía fue creado por estudiantes de una clase de poesía/collage realizada la primavera pasada en la sucursal y enseñada por el centro Living Arts and Science. En la clase, niñas y niños latinos y no-Latinos exploraron las imágenes y palabras que conforman su hogar. Para ver una copia de "La Casa Que Me Parece Mejor" (The House That I Call Best) visite la sucursal Village de la Biblioteca Village.

# Children Read Poetry About Home

By Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON – On Thursday, September 15th the Village Branch of the Lexington Public Library held a different type of poetry reading. These poems were written by children. The authors of "The House That I Call Best" read their poems to other children at the Village Branch. The book of poetry was created by students of a poetry/collage class held last spring at the branch and taught by the Living Arts and Science Center. In the class, Latino and non-Latino children explored the images and words that make up their home. To see a copy of "The Home That I Call Best" visit the Village Branch of the public library.

ENGLISH



Josh Santana, presidente de la Asociación de Hispanos Unidos, cree que es una gran idea. "Apoyo cualquier esfuerzo que vaya a brindar educación y oportunidad", dice Santana. "Con sólo el hecho de que esto esté siendo considerado habla del volumen de liderazgo en Black Achievers."

La Fuerza de Trabajo de la Iniciativa Hispana trabaja actualmente en recomendaciones y espera tener estudiantes latinos en el programa para el 2006.

El programa de Black Achievers se lleva a cabo dos veces al mes en la escuela secundaria Tradicional Lexington, y está abierto para registrarse. Para mayor información llamar a Freddie Brown al (859) 258-9622.

Hispanic Association, believes it is a great idea. "I'm very supportive of any effort that's going to provide any education and opportunity," says Santana. "Just the fact that it's even being considered speaks volumes of the leadership of Black Achievers."

The Hispanic Initiative Task Force is currently working on recommendations and hopes to have Latino students involved by early 2006.

The Black Achievers program takes place twice a month at the Lexington Traditional Middle School, and is open for enrollment. For more information contact Freddie Brown at (859) 258-9622.

## Iglesia Puerta del Cielo, Inc.

1935 Dunkirk Dr., Lexington, KY. 40504

### Martes

Oración 7:00pm

### Jueves

Estudio Bíblico 7:00pm

### Sábados

Reunión de Jóvenes 7:00pm

### Sábado

Reunión de Damas

### Domingo

Escuela Dominical 10:00am

Alabanza y Adoración 11:15am

Servicio Evangélico 6:00pm

Pastor Dr. Alberto Carrillo

Tel. 859.254.3719, Fax. 859.254.0749 e-mail drcarrillo@canada.com





# DON CARLOS

## MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET

**Don Carlos Ahora  
Le ofrece Buffet  
Lunch Lunes-Viernes  
No Buffet en Dinner**

# \$6.99

No incluye bebida

**Lunch**

**Y para los niños \$3.99**

**Todo Incluido**

**Pregunte por nuestras  
especiales  
los Fines de semana**

**DON CARLOS**  
MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET

**Don Carlos  
Ubicado en el  
Nuevo Centro Comercial  
En Leestown Rd.  
(859) 259-0490**

## SEPTIEMBRE: El Mes Hispano Declara Gobernador Fletcher

Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

## SEPTEMBER: Hispanic Month Governor Fletcher Declares

By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com



El Gobernador Ernie Fletcher durante la firma de la declaración de "Septiembre: Mes de la Cultura Hispana."

Governor Ernie Fletcher during the signing of the declaration of "September: Hispanic Culture Month"

ENGLISH

Durante la celebración se hizo mención a la positiva contribución del latino en todos los sectores de la sociedad kentuckiana y el país. Una buena cantidad de medios de comunicación, líderes y defensores de los derechos de los inmigrantes se hicieron presentes para aplaudir la declaración.

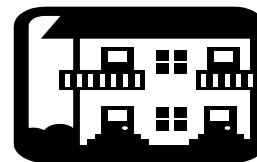
During the celebration there was mention of the positive contribution of the Latino in all sectors of Kentucky society and the country. A good number of news agencies, leaders and immigrant rights activists were present to applaud the declaration.

La declaración firmada el martes 27 de septiembre hace resonancia del incremento de la población latina en el estado en la última década (173%).

The declaration, signed Tuesday, September 27, reflects the increase of the Latino population in the state in the last decade (173%).

## Winburn Square Apartments

- Increíble Pero Cierto
- Sólo \$99 El primer mes
- Todos los servicios incluidos
- **Alquile ya su departamento en Winburn square**



**Promoción Especial:  
Para pasarse a nuestros departamentos  
859-299-1911**

**Aproveche Nuestra Oferta!!!!**

9:00 AM -2:00 PM 1 Habitación \$445 - 2 Habitaciones \$545

1218 Winburn Drive

EHO (Oportunidad Igual de Vivienda)



# NEGOCIO DEL MES

## De Colores

Una excelente opción para sus fiestas

Por/By: Laura Parks Wills

lavozdeky@yahoo.com

Irene Jarman sonreía con gentileza y hablaba con calma mientras administraba el balance de sus clientes y sus dos hijos, a tres semanas de iniciar su nuevo negocio, De Colores. Jarman vino a los Estados Unidos hace 13 años desde México con un fuerte historial en administración de negocios. Ella y su esposo querían empezar un negocio que no discriminara contra ninguna nacionalidad o etnicidad. Por esta razón, ella llamó a su negocio, De Colores, una frase con la que cualquier latino puede relacionarse y que cualquiera persona de habla inglesa puede ciertamente decifrar con un conocimiento básico del lenguaje español. Su negocio que recién ha formado sirve a cualquier evento que llame por una celebración; cumpleaños, aniversarios, graduaciones, etc. Sus festividades pueden ser arregladas en "temas", tales como "Dora la Exploradora", o "Disneyworld", y Jarman promete que si un tema no se encuentra disponible en la tienda, ella hará todo lo posible para encontrarlo y hacerlo una realidad.

Empezar un negocio en Lexington no fue fácil para Jarman. "Es un hermoso proceso, pero se requiere

mucho trabajo, muchas interrogantes, y a veces, es apremiante". Como finalidad posterior ella planea expandir su negocio en Lexington, pero ahora está comprometida a distribuir información acerca de los servicios disponibles en su primera localidad. "También decoramos para un evento como bodas, recepciones, y quinceañeras. Deseo que la gente sepa que existen opciones y que siempre estoy disponible a negociar precios basándonos en el estatus financiero del individuo".

Durante sus tres semanas de funcionar como negocio, Jarman ha vendido la mayoría de sus tarjetas. El 80% de sus tarjetas son bilingües, sirviendo a las poblaciones de habla inglesa y castellana. La tienda también ofrece una buena variedad de artesanías mexicanas, productos personalizados y regalos para toda ocasión.

De Colores está ubicado en 1412 Village Drive en Lexington (detrás de la biblioteca). Irene y su esposo también pueden ser localizados llamando al 859-258-9358.

# BUSINESS OF THE MONTH

## De Colores

An excellent option for parties



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz

### ENGLISH

Irene Jarman gently smiled and spoke calmly while managing to balance both her customers and her two children, three weeks into operating her new business, De Colores. Jarman came to the United States 13 years ago with a strong background in business administration from Mexico. She and her husband wanted to start a business that didn't discriminate against any particular ethnicity or nationality. For this reason, she named the business, De Colores, a phrase that every latino can relate to, and any English-speaker can certainly decipher with base knowledge of the Spanish language. Her newly-formed business caters to any event that calls for a celebration; birthdays, anniversaries, graduations, etc. Her party favors also can be arranged into "themes," such as "Dora the Explorer," or "Disney World," and Jarman promises that if an item or theme isn't available in the store, she will do everything in her power to find it and make it a reality.

Starting a business in Lexington wasn't easy for Jarman. "It was a

beautiful process, but it required a great deal of work, many questions, and at times, it was overwhelming." Ultimately she plans to expand her business in Lexington, but is now committed only to spreading information about available services at the first location. "We will also decorate for an event, plan weddings, receptions, and quinceañeras (sweet 15th). I want the people to know that there are options and I am always willing to negotiate prices based on an individual's financial status."

In her three weeks of business, Jarman has mostly sold greeting cards. Of her cards 80% are bilingual, catering to both the English and Spanish speaking populations. The store also has a variety of original Mexican artwork, custom-made products, and gifts for any occasion.

De Colores can be found at 1412 Village Drive in Lexington. Both Irene and her husband can also be reached at 859-258-9358.



*DIVERSIÓN TAN  
BUENA COMO EL ORO!*

# BREAK FORT KNOX BONUS



**MÁS DE 38,000 PREMIOS  
ENTRE \$15 A \$100!  
GANE HASTA \$10,000!**

LOTERÍA DE KENTUCKY

**scratch-offs**

**Ponga un poco de juego en su día!**



www.kylottery.com

Su oportunidad de ganar cualquier premio varía de acuerdo al número existente de boletos impresos. Los boletos pueden continuar siendo vendidos, incluyendo después que algunos premios como los más importantes, ya han sido reclamados.

## CAR TECHNOLOGY REPAIR

UN AÑO DE GARANTÍA: PARTES Y TRABAJO  
INSPECCIÓN Y DIAGNÓSTICO POR COMPUTADORA

**Abierto Lunes-Viernes**  
Servicio de Grua Disponible

Reconstrucción de Motores y Transmisiones y remplazo de Embrague

**IMPORTADOS:**

HONDA • TOYOTA • AUDI •  
SAAB • BMW • BENZ •  
JAGUAR • PEUGEOT • NISSAN  
• VOLVO • RENAULT

**DOMÉSTICOS:**

CHEVY • FORD  
• DODGE • PONTIAC

**SOMOS LOS MAESTROS DE:**

INYECCIÓN DEL COMBUSTIBLE • REFINADA CON COMPUTADORA •  
AIRE ACONDICIONADO • CALEFACCIÓN  
• FRENOS • REPARACIÓN DE TRIPOIEDES



**(859) 255-3075**

**924 WINCHESTER RD., LEX**

## Preparatoria Celebra Independencia

## High School Celebrate Independence



La preparatoria Lexington Catholic celebró el Mes de la Hispanidad el pasado miércoles 21 de septiembre con la presencia del dúo "Los Pepes" y bailes folklóricos mexicanos. La actividad, organizada por el Departamento de Lenguas y el Club de Español, llenó las expectativas de los asistentes que además de bailar disfrutaron comidas regionales de México.

Lexington Catholic high school celebrated Hispanic Heritage Month last Wednesday, September 21 with the performance of the duo "Los Pepes" and Mexican folk dancing. The activity, organized by the Language department and the Spanish Club, met the expectations of those present that in addition to the dancing, enjoyed regional Mexican foods.

ENGLISH

Planee Asistir al  
Mercado Internacional o

## "International Market"

Saturday Octubre 1, 2005  
1364 Devonport Road, Lexington,  
9 a.m. to 5 p.m.

Vendedores instalan a las 8 a.m. Vendor set up for event 8 a.m.

Patrocinado por (Sponsored by)  
Brenda D. Cowan Coalition for Kentucky, Inc.

**Productos Frescos, Flores, Comidas  
del Mundo. Bebidas, Música, Artesanías  
de la Temporada, Mercado de Pulgas,  
Joyería**

Fresh Produce, Flowers,  
Ethnic Food, Drinks,  
Music, Seasonal Crafts, Pottery,

## Flea Market Items, Jewelry

¡ Venga y ayude a promover un sentimiento de orgullo comunitario y entusiasmo,  
además diviértase a lo grande!

Come help promote a feeling of community pride & enthusiasm,  
and have a lot of FUN!

Un proyecto en colaboración (A collaborative project with )

## Bluegrass Literacy

Llame al 608 9390

Como vendedor llame a (As a Vendor please contact) Bluegrass Literacy al

**859 299 5982.** (spencer@qx.net)





**El grupo Elite, de izquierda a derecha:**  
Liliana Gómez, José Manuel López, Mayra Hernández, Susana Orduña, Rosana Napoleón, Paco Mata, Enrique Gómez y Lidia Aguilar.

# Grupo Élite en Acción

Mensualmente el Grupo Elite, compuesto de jovencitos de la comunidad latinoamericana, escribirán sobre diferentes temas pertinentes a sus inquietudes y perspectivas de la vida cotidiana en nuestra área. Los observarán en la calle muy puestos con sus grabadoras y haciendo entrevistas. También los estarán escuchando por la radio en Radio Vida. Les pedimos que les den su apoyo y les faciliten sus metas.



## ¿Qué es violencia doméstica?

## What is Domestic Violence?

ENGLISH

La violencia doméstica es la continuidad de una conducta reprochable y degradante, como explotación económica, patadas, puños, encarcelamiento, abuso sexual, y homicidio desenfrenado. La violencia doméstica usualmente se incrementa en frecuencia y severidad.

Muchas víctimas sufren todas las formas de abuso. El abuso verbal y emocional puede ser menos evidente que el daño físico, pero esto no quiere decir que es menos destructivo para las víctimas. Muchas dicen que la cicatriz emocional toma mucho más tiempo en sanar que los huesos rotos.

**Abuso físico:** Se ejerce mediante la fuerza física en forma de golpes, empujones, patadas y lesiones provocadas con diversos objetos o armas. Puede ser cotidiano o cíclico, en la que se combinan momentos de violencia física con periodos de tranquilidad. En ocasiones suele terminar en suicidio u homicidio. El maltrato físico se detecta por la presencia de heridas, quemaduras, moretones, fracturas, dislocaciones, cortes, lesiones internas, asfixia o ahogamientos.

**Abuso sexual:** Este tipo de abuso es difícil de demostrar a menos que vaya acompañado por lesiones físicas. Se produce cuando una persona es forzada a mantener relaciones sexuales o se la obliga a realizar actos sexuales en contra de su voluntad. Los principales malos tratos sexuales son las violaciones vaginales, las violaciones anales y las violaciones orales. También son frecuentes los tocamientos y las vejaciones, pudiendo llegar hasta la penetración anal y vaginal con la mano, puño u objetos como botellas o palos.

**Abuso psicológico:** Los factores que influyen en el abuso psicológico son muy variados: emocionales, económicos, sociales, etc. La mujer se ve dominada por el varón, quien la humilla en la intimidad y públicamente, limita su libertad de movimiento y la disposición de los bienes comunes. Resulta complicado detectar este tipo de abuso, aunque se evidencia a largo plazo. En este caso la violencia se ejerce mediante insultos, vejaciones, crueldad mental, gritos, desprecio, intolerancia, humillación en público, castigos o amenazas de abandono. Conduce sistemáticamente a la depresión y, en ocasiones, al suicidio.

### Algunos mitos sobre el maltrato

**Mito:** Siente celos porque te quiere.  
**Realidad:** Los celos son sólo una excusa que dan los hombres posesivos a quienes les gusta controlar a su pareja para justificar su reacción violenta. Además, los celos son una señal de manipulación e inseguridad por parte del hombre y de su necesidad de ejercer control sobre la pareja.

**Mito:** Te golpea porque lo provocas.  
**Realidad:** Nadie provoca reacciones violentas en otra persona. Cada cual es responsable de sus reacciones ante diversas situaciones. La violencia es una excusa que utilizan algunos hombres para silenciar a su pareja.

**Mito:** Los hombres violan porque no pueden controlar sus deseos o impulsos sexuales.  
**Realidad:** La violación es un crimen y el mito de que los hombres no pueden controlarse es falso. Todas las mujeres tienen el derecho a decir que NO y a decidir cuándo quieren participar en una relación sexual.

**Solución:** Una de las soluciones para prevenir la violencia doméstica es sentirte segura(o) de ti misma(o) y no dejar que nadie ponga en peligro tu seguridad y la de los que te rodean. Si la violencia doméstica ocurre en tu familia, siempre recuerda que hay personas listas para ayudarte y no tengas miedo de llamar a las autoridades correspondientes si esto te sucede a ti o a tu familia.

Domestic violence is the repeated occurrence of unpleasant or degrading behavior, such as economic exploitation, kicks, punches, imprisonment, sexual abuse, and uncontrolled homicide. Domestic violence usually increases in frequency and severity over time.

Many victims suffer all of these kinds of abuse. Verbal and emotional abuse can be less evident than physical damage, but this does not mean that it is less destructive for the victims. Many of them say that emotional scars take a longer time to heal than broken bones.

**Physical abuse:** This occurs through physical force such as blows, pushes, kicks and injuries caused with different objects or weapons. It can be daily or cyclical, the latter being an alternation of periods of physical violence and times of calmness. Sometimes it can end in suicide or homicide. Physical misconduct is detected by the presence of injuries, burns, bruises, fractures, dislocations, cuts, internal injuries or suffocation.

**Sexual abuse:** This kind of abuse is difficult to prove unless it goes with physical injuries. It occurs when people are obliged to have sexual relations or perform sexual acts against their will. The worst sexual misconducts are forced vaginal and anal intercourse and forced oral sex. Touching and humiliation are also frequent, going to the extent of anal and vaginal penetration with the hand, fist, or objects like bottles or sticks.

**Psychological abuse:** There are many factors that contribute to psychological abuse: emotional, economic, social, etc. The woman is dominated by the man, who humiliates her privately and in public, limits her freedom of movement and decisions on shared property. It is complicated to detect this kind of abuse, even when it is discovered after a long period of time. In this case, violence is made through insults, mental cruelty, screams, scorn, intolerance, private and public humiliation, punishments or threats of abandonment. It typically leads to depression and, sometimes, suicide.

### Some myths about mistreatment

**Myth:** He's jealous because he loves you.  
**Reality:** Jealousy is only an excuse given by possessive men who like to control the couple, in order to justify their violent behaviors. Besides, jealousy is a sign of manipulation and insecurity in the man and his need to control the couple.

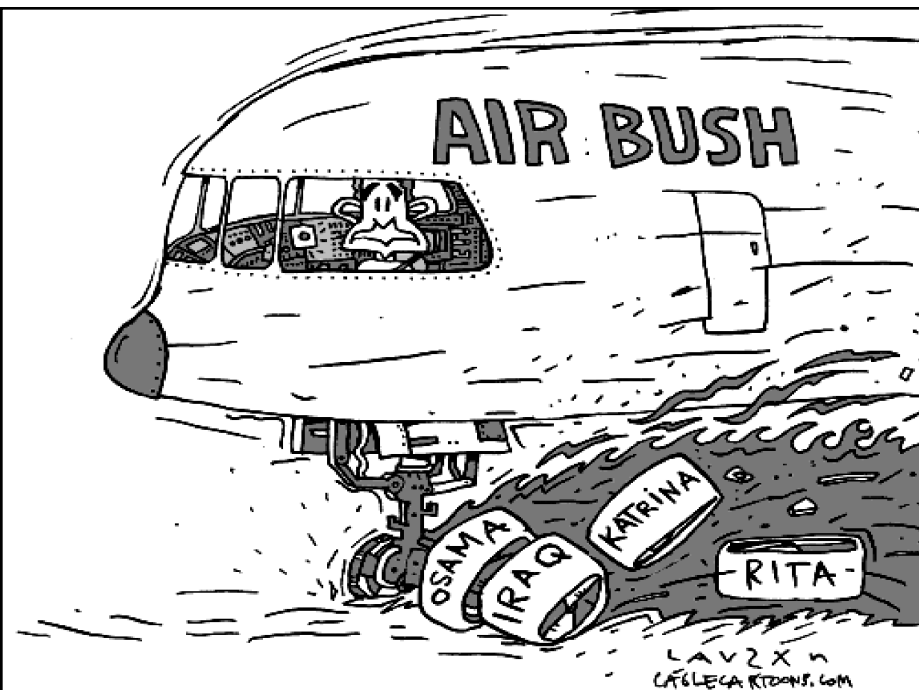
**Myth:** He hits you because you provoke him.  
**Reality:** Nobody provokes violent reactions in anybody. Each person is responsible for their reactions in the face of different situations. Violence is an excuse that some men use to silence their partner.

**Myth:** Men commit rape because they can not control their sexual wishes or impulses.  
**Reality:** Rape is a crime and the myth that men can not control themselves is false. Every woman has the right to say NO and to decide when to participate in a sexual relation.

**Solution:** One way to prevent domestic violence is to feel self-confident and not let anybody threaten your safety or the safety of those around you. If domestic violence occurs in your family, always remember that there are persons ready to help you and do not feel afraid to call the appropriate authorities if this happens to you or your family.

*Si necesitara más información sobre este artículo o si tiene problemas con el alcohol o drogas o si hay un alcohólico en su vida, existe un grupo hispano en nuestra comunidad que puede darle ayuda. El grupo de Alcohólicos Anónimos se reúne todos los días de las 7 a las 8 de la noche en el 370 E. 2nd. St., en Lexington. Este programa abarca también problemas de drogadicción. Para más información comuníquese con AA al 227-3457 ó con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.*





**Title :** Bush Expert Landing

**Artist :** Arcadio Esquivel

**Attribution :** Cagle Cartoons, La Prensa, Panama



**Title :** International Games

**Artist :** Angel Boligan

**Attribution:** Cagle Cartoons, El Universal, Mexico City

# Cortos Latinoamericanos

## Revela Encuesta

## Los Latinos No Confían en los Políticos

**James Painter**  
**BBC Mundo**

Más de 50.000 personas de 68 países, que representan los puntos de vista de 1.300 millones de habitantes, respondieron a uno de los mayores sondeos de opinión, elaborado por Gallup International y comisionado por la BBC.

Los resultados, que incluyeron a 14 países de habla hispana en Latinoamérica, muestran que los políticos latinoamericanos parecen estar entre los líderes que tienen el menor nivel de credibilidad, con apenas un 4% de los encuestados a su favor, mientras que en otros países el 13% de la población dice confiar en ellos.

Teniendo en cuenta que en los próximos meses se llevarán a cabo varias elecciones presidenciales de gran importancia en la región, será quizás desesperanzador, para quienes creen que la democracia se está consolidando firmemente América Latina, el hecho de que sólo algo más de un tercio de los encuestados siente que los comicios en sus países son libres y justos.

### Resultados en América Latina

El 4% confía en los políticos

El 9% confía en los líderes militares y policiales

En Bolivia, Panamá y República

Dominicana hay más confianza en los líderes religiosos

El 31% le daría más poder a los intelectuales

Más del 80% cree que su familia ha sido la mayor influencia en sus vidas

El 54% cree que la nacionalidad define a una persona

El nacionalismo es más fuerte en Bolivia y México

Los líderes militares y policiales salieron un poco mejor librados que los políticos, ya que el 9% de los encuestados aseguró confiar en ellos.

Esta, sin embargo, es una de las cifras más bajas de todo el mundo.

## Miles de Guatemaltecos Protestan por Alto costo de la Vida

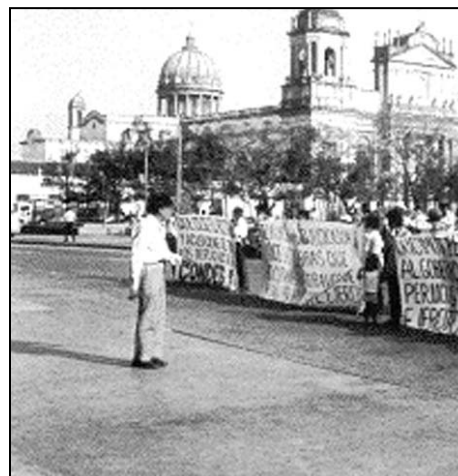
AFP

GUATEMALA- Miles de guatemaltecos recorrieron la tarde del pasado lunes 19 de septiembre las principales calles del centro de la capital de su país para protestar contra el alto costo de la vida y exigir al gobierno un incremento salarial para

paliar la crisis. "Estamos haciendo un profundo llamado a la reflexión al presidente (Oscar) Berger, porque está llevando al país a una crisis que puede culminar en una agitación social", dijo a la AFP Luis Lara, dirigente del Movimiento Indígena, Campesino, Sindical y Popular (MICSP), que convocó a la marcha.

De acuerdo con el dirigente, desde enero a la fecha el costo de la canasta básica se ha incrementado en un 300%, por lo que los manifestantes exigen un incremento salarial para el campo y la ciudad del 50%, el cual solo "serviría para paliar la crisis que estamos viviendo".

El salario mínimo del trabajador guatemalteco en el campo es de 185,36 dólares mensuales y en la ciudad es de 189,47 dólares, mientras que el costo de alimentación básica mensual es de 348 dólares, un 10,3% más que en enero del año pasado, cuando el presidente Oscar Berger asumió el gobierno.





# Latin American Shorts

ENGLISH

## Survey Reveals Latinos Don't Trust Politicians

Results in Latin America

4% trust in politicians

9% trust in political and military leaders

In Bolivia, Panama, and the Dominican Republic, there is more trust in religious leaders

31% would give more power to the intellectuals

More than 80% believe that their family has been the greatest influence in their lives

54% believe that nationality defines a person

Nationalism is stronger in Bolivia and Mexico

James Painter  
BBC World

More than 50,000 people from 68 countries, who represent the points of view of 1.3 billion inhabitants, responded to one of the largest polls, performed by Gallup International and commissioned by the BBC.

The results, which included 14 Spanish-speaking countries in Latin America, show that the Latin American politicians seem to be among the leaders that have the least level of credibility, with only 4% of the respondents in their favor, while in other countries 13% of the population say they trust in them.

Taking into account that in the coming months there will be various presidential elections of high importance carried out in the region, it might be disheartening, for those who believe that democracy is consolidating firmly in Latin America, that only a little more than a third of those surveyed felt that the elections in their countries are free and just.

Political and military leaders fared a little better than the politicians, since 9% of those surveyed said that they have trust in them.

## Thousands of Guatemalans Protest High Cost of Living

Guatemala- Thousands of Guatemalans marched through the main downtown streets of their country's capital last Monday afternoon, September 19, to protest the high cost of living and demand a salary increase from the government to palliate the crisis. "We are making a profound call for reflection from President Oscar Berger, because he is carrying the country into a crisis that could culminate in social agitation," Luis Lara, director of the Indigenous, Farmworker, Union, Popular Movement (MICSP), which summoned the march, said to AFP.

According to the director, since January, the cost of a basic basket has increased some 300%, for which the demonstrators demand a 50% salary increase for the country and the city, which would only "serve to palliate the crisis that we're living in."

The minimum wage of the Guatemalan farmworker is \$185.36

monthly, and in the city it is \$189.47, while the cost of basic monthly nutrition is \$348, some 10.3% more than in January of last year, when President Oscar Berger was elected.



## Paramilitares Colombianos Ocultan Armas

Radio Netherlands

SANTA FE DE BOGOTA- Un 35% de los más de 10.000 paramilitares que se han desmovilizado en Colombia no entregaron sus armas, un hecho que revela que esos grupos esconden material bélico ante el eventual fracaso del proceso de paz, según autoridades y analistas citados el martes 20 de septiembre por el diario El Tiempo.

El informe señala que sólo el 65% de los combatientes de extrema derecha desmovilizados -6.636 de los 10.383- entregó algún tipo de arma, y que el 30% de las inventariadas (unas 2.000) están incompletas o en mal estado.

La investigación citó casos como el del Bloque Héroes de Granada, que a mediados de este año desmovilizó a 2.033 hombres y apenas entregó 1.123 armas, y el del Bloque Cacique Nutibara, que en noviembre de 2003 desarmó a 868 combatientes con 510 armas. Analistas Andrés Villamizar y Jorge Giraldo aseguraron a El Tiempo que este hecho demuestra que las Autodefensas Unidas de Colombia (AUC) están ocultando armamento ante una posible ruptura del plan de paz con el gobierno del presidente Alvaro Uribe.

## Colombian Paramilitaries Hide Weapons

Radio Netherlands

SANTA FE DE BOGOTA- Some 35% of more than 10,000 paramilitaries that have demobilized in Columbia did not turn in their arms, a fact that reveals that those groups are hiding weapons in the face of the eventual failure of the peace accords, according to authorities and analysts cited Tuesday, September 20 by the newspaper The Time.

The report indicates that only 65% of the demobilized combatants of the extreme right -6,636 of the 10,383- turned in some type of weapon, and that 30% of the inventoried (some 2,000) are incomplete or in bad shape.

The investigation cited cases like that of Granada Block Heroes, that in the middle of this year demobilized 2,033 men and turned in 1,123 weapons, and that of the Bloque Cacique Nutibara, that in November of 2003 disarmed 868 combatants with 510 weapons. Analysts Andres Villamizar and George Giraldo assured The Time that this fact demonstrates that the United Self-Defense of Columbia (AUC) is hiding weapons for any possible break in the peace plan under the government of President Alvaro Uribe.

## Encontrando La Paz En Nuestra Comunidad

Venga a hacer parte en este taller GRATIS con información que tocara los siguientes temas:

- . **Nuestra Cultura**
- . **Violencia Familiar**
- . **Acceso a interpretes**
- . **Ayuda de inmigración para víctimas de violencia**
- . **Asalto Sexual**

El Sábado, 15 de Octubre del 2005 en el Salón PADRISIMO.

Solo se requiere inscripción para asistir!

Para inscribirse, llame a Isela Arras al

1-866-607-2237

Invite a su familia, amigas, y amigos!



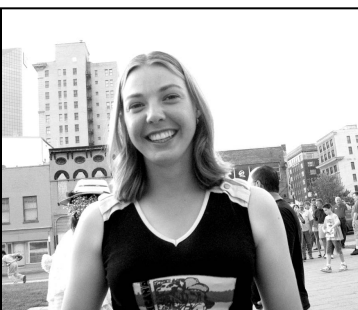
# Voces de Latinoamérica y el Mundo en la Fiesta Latina

## ¿Cuál es la mayor virtud de su país?

Por: La Voz  
lavozdeky@yahoo.com



**Argentina:**  
"Sabemos respetar los símbolos patrios de cada país".  
"We know how to respect the patriotic symbols of each country."  
Gisella Astolfo



**Australia:**  
"Amamos la fiesta".  
"We love partying."  
Claire Bandfiel



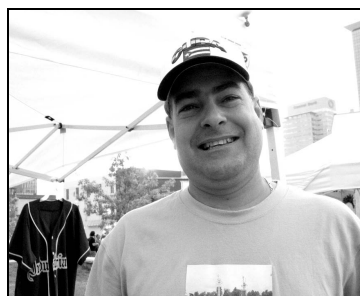
**Brasil:**  
"La Alegría".  
"Happiness."  
Carolina Da Silva



**Chile:**  
"La hospitalidad".  
"Hospitality."  
Rebeca Robinet



**Colombia:**  
"Somos entradores, amigables, buena gente".  
"We are entertaining, friendly, good people."  
Ana María Machado



**Cuba:**  
"La alegría, somos fiesteros".  
"Joy, we are partyers."



**Republica Dominicana:**  
"Somos grandes jugando pelota".  
"We're great at baseball."  
Virgilio Sánchez



**Ecuador:**  
"Somos gente amigable, gente rumbera...feliz".  
"We are friendly people, fun people . . . happy."  
Ana Auslestia



**Honduras:**  
"La sinceridad catracha".  
"Our sincerity."  
Soreida Begley



**India:**  
"Disciplina, inteligencia".  
"Discipline, intelligence."  
Raviya Ismail



**Italia:**  
"Las mujeres".  
"Women."  
Sabrina Vairo

# Voices from Latin America and the World at the Fiesta Latina

## What is greatest virtue of your country?

By: La Voz  
lavozdeky@yahoo.com



**México:**  
"Somos trabajadores y honestos".  
"We are workers and honest."  
Norma Flores



**Panamá:**  
"Somos muy alegres, muy buenos amigos. Personas con buen carácter".  
"We are very happy, very good friends. People with good characters."

Todo el puesto respondió a una voz  
The entire stand responded together



**Perú:**  
"Gente cálida y acogedora".  
"Warm and hospitable people."  
Laura de Betori



**Puerto Rico:**  
"Sinceros y alegres".  
"We're sincere and happy."  
Rosa Martin, Enelia Posada, y Ari y Angelo Báez



**Uruguay:**  
"Somos tezoneros, luchadores. Siempre revertimos la adversidad".  
"We are strong, fighters. We always overcome adversity."  
Hugo Alcántara



**Venezuela:**  
"No perdemos nuestras raíces. Nos acordamos de nuestro terruño".  
"We don't lose our roots. We remember our home."  
M. Banquet





HURACAN • INUNDACION • DERRAME DE MATERIALES PELIGROSOS • TERREMOTO • TORNADO • TORMENTA DE INVIERNO • INCENDIO

# Su plan para el hogar en caso de desastres



## Si el desastre azota

### Si azota un desastre

Mantenga la calma y sea paciente. Ponga su plan en acción.

### Verifique si hay lesionados

Administre primeros auxilios y consiga ayuda para las personas que estén seriamente heridas.

### Escuche noticias e instrucciones en su radio a pilas

Evacúe, si le dicen que lo haga. Use ropa protectora y calzado resistente.

### Verifique si hay daños en su casa . . .

- Use linternas—no encienda fósforos o luces eléctricas, si sospecha que hay daños.
- Verifique si hay incendios, peligros de incendio y otras causas de peligro en el hogar.
- Huela por pérdidas de gas, comenzando por el calentador de agua. Si huele gas o sospecha que hay una pérdida, cierre la llave principal de paso del gas, abra las ventanas y haga que todos salgan de la casa rápidamente.
- Corte cualquier otro servicio público que esté dañado.
- Limpie inmediatamente las medicinas, blanqueadores, gasolina y otros líquidos inflamables derramados.

### Recuerde . . .

- Restringir o asegurar sus animales domésticos.
- Llamar a su contacto familiar—no use el teléfono otra vez, a menos que sea una emergencia de vida o muerte.
- Compruebe cómo están sus vecinos, especialmente ancianos o personas discapacitadas.
- Asegúrese de que tiene una provisión de agua adecuada, en caso de que el servicio de agua se corte.
- Manténgase alejado de las líneas de electricidad caídas.

El Programa de Protección de la Familia de la Oficina Federal de Administración de Emergencias y el Programa de Educación en Desastre de la Cruz Roja Americana, son esfuerzos nacionales para ayudar a los ciudadanos a prepararse contra desastres de toda clase. Para mayor información, por favor póngase en contacto con su oficina local de manejo de emergencias o de defensa civil y con su capítulo local de la Cruz Roja Americana. Comience a planificar ya.

Solicite publicaciones gratuitas sobre protección de la familia escribiendo a: FEMA, P.O.Box 70274, Washington, D.C. 20024.

Solicite: *Are You Ready?, Your Family Disaster Supplies Kit and Emergency Food and Water Supplies.*



LA VOZ DE KENTUCKY



Federal Emergency  
Management Agency



American  
Red Cross



**VIVA LA RAZA**  
*Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington*  
**BAR & GRILL**  
**Norteña, Cumbia, Ranchera, Americana**  
*Seguimos siendo el primer y mejor Dance-Bar Mexicano*  
**Viernes en Septiembre**  
*Disfrute Margaritas de Tequila Cuervo y Coronas a sólo \$2.50 hasta las 10:00 pm. Llegá Temprano*  
**Damitas Entran Gratis Viernes y Sábados**  
*(Hasta las 10:00 pm)*  
**Horario:**  
 Viernes 7 pm-2:30 am  
 Sábado 7 pm-2:30 am  
 Domingo 6 pm-11 pm  
**1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.**  
 CERRADO DE LUNES A JUEVES- BEBA RESPONSABLEMENTE



**Kentucky Trade** Company, Inc.  
**859.225.9872**  
**859.225.1700**

Con dos convenientes formas de comprar nuestros productos:

**Tienda de Computadoras**  
 373 Virginia Avenue - **225.1700**  
 "La tienda de computadoras más completa de Lexington"

**Tienda en Internet**  
 en **www.kytrade.com**  
 Más de 200,000 productos disponibles de un sitio en el cual puede confiar!

**APROVECHE NUESTRAS OFERTAS DEL MES**  
**Con los mejores precios y sin rebates!!!**

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>Monitor de 15" LCD</b><br><b>\$189</b><br>Pantalla Plana<br>Resolución 1280 x 1024<br>Tres años de Garantía<br>17" <b>\$235</b><br>19" <b>\$299</b><br>20" <b>\$595</b> | <b>Sistema KyTrade</b><br><b>\$698</b><br>Procesador Intel 2.53 Gig<br>256MB RAM, 80GB DD<br>Monitor de 15" LCD<br>Windows XP Home<br>Quemador de CD<br>Modem 56K & tarjeta NIC<br>Garantía de Dos años con el mejor servicio en Lexington | <b>Portátil Acer Aspire</b><br><b>\$739</b><br>Procesador AMD 2800+<br>512 MB RAM, 40GB DD<br>Monitor 15" XGA TFT<br>Windows XP Home<br>Combo CD-RW/DVD-ROM<br>56Kbps, Red inalámbrica<br>Garantía de un año |
|--|--|--|

NOT VALID WITH ANY OTHER OFFER  
 OFFER EXPIRES 10/7/2005

NOT VALID WITH ANY OTHER OFFER  
 OFFER EXPIRES 10/7/2005

NOT VALID WITH ANY OTHER OFFER  
 OFFER EXPIRES 10/7/2005

**www.kytrade.com** **www.kytrade.com** **www.kytrade.com** **www.kytrade.com** **LV05**

*La Familia de Productos de Fifth Third Bank*

Así como usted está siempre listo para su familia.

*Nuestra familia de productos está siempre lista para usted.*

*Fifth Third Bank* le ofrece una familia de servicios y productos para ayudarle a manejar su dinero.

- Cuentas de cheques que le ahorran dinero.
- Productos hipotecarios que le permitirán comprar la casa de sus sueños
- Cuentas de ahorros e inversiones con el apoyo y dirección de quienes entienden sus metas.

Por favor llame hoy y hable con uno de nuestros representantes bilingües: (859) 243-0961 ó (859) 233-3748.



*Cecelia Shelton, Elisa Bruce,  
and Ricardo Rodriguez*



El cliente debe comprar los cheques. Se hará un cargo de \$25 a las cuentas que se cierren dentro de 180 días de la fecha de apertura de la cuenta. Se aplicarán cargos por cheques devueltos o por sobregiro en todas las cuentas de cheques. Se requiere un depósito mínimo de \$50 para abrir una Cuenta de Cheques Totalmente Gratis. Fifth Third y Fifth Third Bank son marcas de servicio registradas de Fifth Third Bancorp. Miembro de la FDIC. Entidad de Crédito para la Igualdad de Oportunidades en la Vivienda.





# Retratos del Festival

THE LEXICON PROJECT

Lexicón es una organización sin fines de lucro que se ha dedicado a retratar la ciudad de Léxington por un año a través del lente fotográfico. Como parte del proceso de documentar y celebrar la ciudad, Lexicón ha unido esfuerzos con La Voz para también

retratar a la comunidad Latina. Por eso durante la Fiesta Latina, Lexicón estableció su puesto para tomar retratos de los asistentes del festival. A continuación una parte de la colección que usted puede ver en el sitio web [www.Lexiconproject.com](http://www.Lexiconproject.com).

# Portraits of the Festival

THE LEXICON PROJECT

ENGLISH

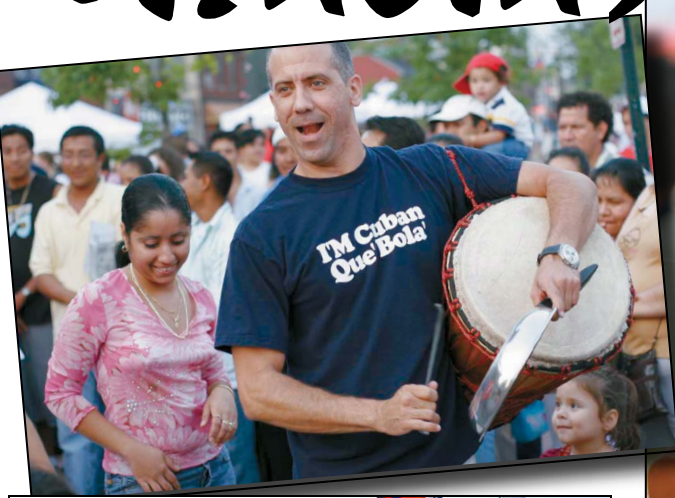
Lexicon is a non-profit organization dedicated to the documentation of the city of Lexington for a year through the photographs. As part of the process of documenting and celebrating the city, Lexicon has joined forces with La Voz to form a portrait of the Latino community.

For that reason, during the Fiesta Latina, Lexicon set up a booth to take pictures of the people at the festival. Below is part of the collection that you can see in its entirety at the website [www.lexiconproject.com](http://www.lexiconproject.com).





# Gracias *L*éxington

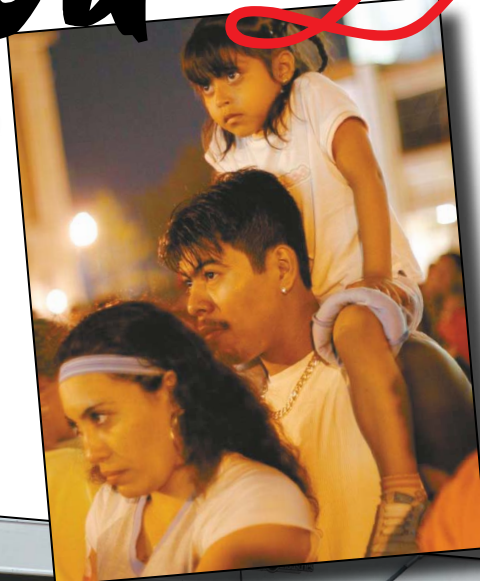


**La Voz de KY, Orgullosa Patrocinadora**





# Thank you **Lexington**



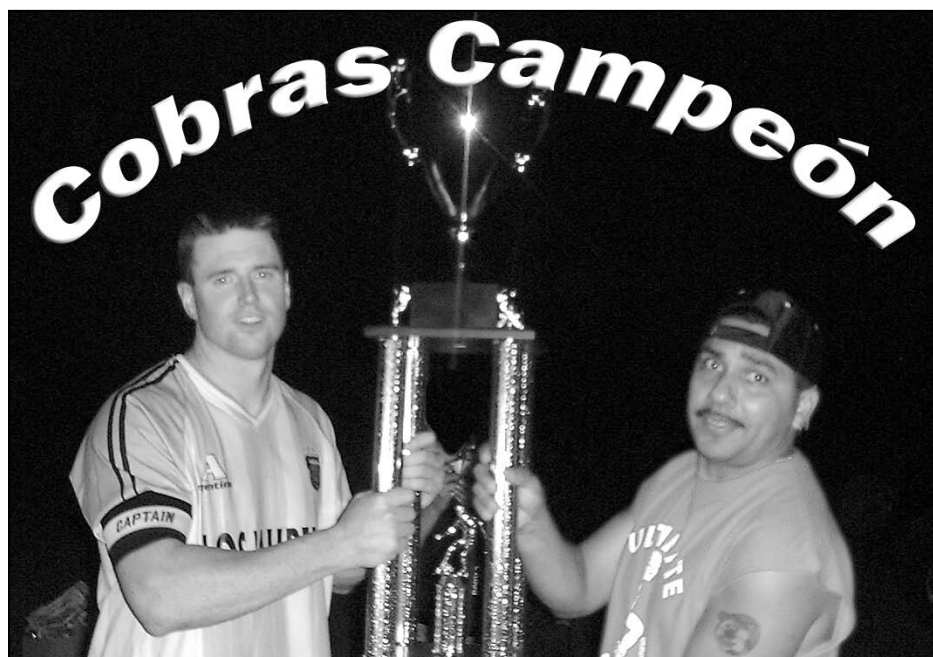
## **La Voz de KY, Proud Sponsor**



# DEPORTES SPORTS

Por/By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

## Torneo de Futbol La Voz-Pepsi Cobras, el Nuevo Campeón Cobras, New Champion



LEXINGTON-Cobras le arrebató el título a Américas en una polémica final, jugada el pasado sábado 25 de septiembre en las canchas de Masterson Station.

Dos goles tempraneros en los primeros 10 minutos de juego sentenciaron un partido de, jugado casi a oscuras, se vio concluido con la victoria albiceleste.

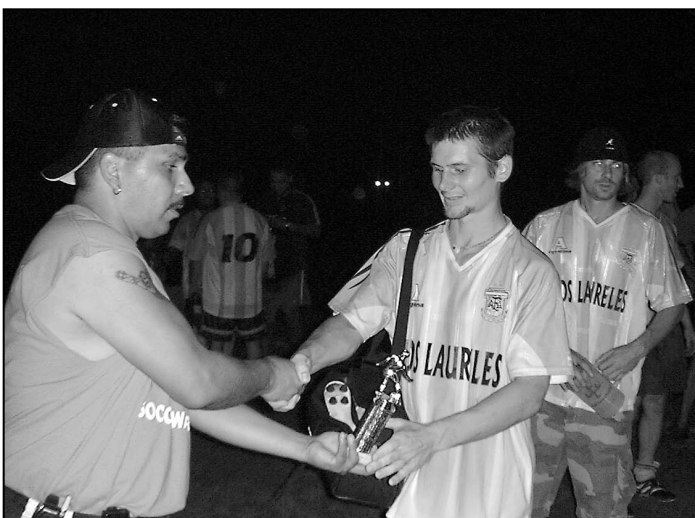
A pesar de los incidentes, Cobras pareció desarrollar un mejor juego durante trámites del partido quizás debido a la temprana ventaja.

LEXINGTON - Cobras stole the title from Americas in a controversial final played last Saturday, September 25 in the fields at Masterson Station.

Two early goals in the first 10 minutes of the game clenched the game that was played at dusk and concluded with the light blue and white victory.

Despite some incidents, Cobras seemed to develop a better game during parts of the game maybe due to early scoring.

ENGLISH

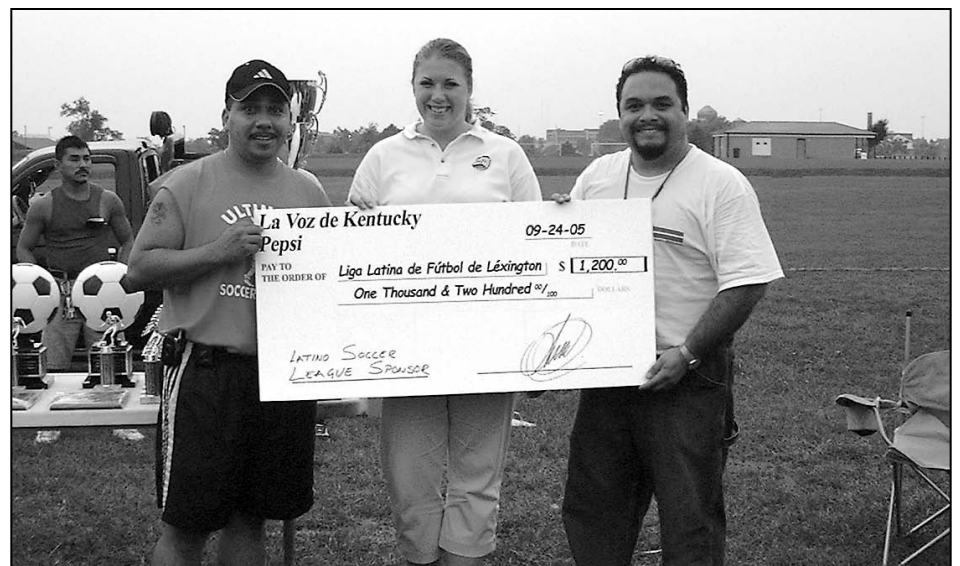


Wes Thornton  
y Jack McIntyre  
Dos de las  
estrellas del  
equipo campeón

Wes Thornton  
and Jack McIntyre  
two of the stars  
of the reigning  
champion.



## La Voz y Pepsi Apoyando al Deporte Local La Voz and Pepsi Supporting Local Sports



ENGLISH

LEXINGTON-En sociedad con Pepsi y como parte de su compromiso en apoyar el desarrollo de nuestra comunidad, La Voz de Kentucky entregó el pasado domingo un cheque de \$1,200 a la Liga Hispana de Fútbol. En la gráfica Lori Wagner, representante de Pepsi y Juan José Galicia de La Voz durante la entrega de la donación a Jaime Summers de la Liga Hispana.

LEXINGTON - Together with Pepsi, who has committed to supporting the development of our community, last Sunday La Voz de Kentucky awarded a check of \$1,200 to the Hispanic Soccer League. In the picture, Pepsi representative Lori Wagner and Juan José Galicia of La Voz during the awarding of the donation to Jaime Summers of the Hispanic League.





# Teléfonos Importantes

## Emergency, Crisis Hotlines/ Emergencias

|   |                |
|---|----------------|
| Charter Ridge Hospital/Hospital de Charter Ridge          | 269-2325       |
| Child Abuse/Abuso de Niños                                | 252-1456       |
| Crisis Intervention/ Intervención de Crisis               | 233-0444       |
| Parent Helpline/Ayuda para Padres                         | 1-800-432-9251 |
| Poison Control Center/Centro de Control de Envenenamiento | 1-800-722-5725 |
| Police, Fire, Ambulance/Policia, Bomberos, Ambulancia     | 911            |
| Rape Crisis Center/Centro de Crisis de Violaciones        | 253-2511       |
| Safe Place (MASH Drop-Inn)/ Lugar Seguro                  | 254-2501       |
| Suicide Prevention/ Prevención de Suicidio                | 233-0444       |

## Basic Needs/Necesidades Básicas

|   |          |
|---|----------|
| American Red Cross/Cruz Roja                              | 253-1331 |
| Hope Mobile, Mobile Outreach/Unidad Móvil del Hope Center | 252-7881 |
|   |          |
| Manchester Center/Centro de Ayuda Manchester              | 255-1047 |
| God’s Pantry/Ayuda con Comida                             | 255-6592 |
| Catholic Social Services/Servicios Sociales Católicos     | 253-1993 |
| Community Action/Acción de la Comunidad                   | 233-4600 |
| Food Stamps/Cupones de Comida                             | 246-2070 |
| Salvation Army/Ejercito de Salvación                      | 255-3446 |
| Adult Services/Servicios para Adultos                     | 258-3810 |

## Pregnancy, Young Parenthood/Embarazo, Padres Jóvenes

|  |          |
|--|----------|
| Abortion Alternatives Help Center/Centro de Ayuda Alternativos de Aborto   | 278-8469 |
| Lexington Planned Parenthood/Centro de Planificación   | 252-8494 |
| Catholic Social Services/ Servicios Sociales Católicos   | 253-1993 |
| Expectant Mother Program/Madres Embarazadas  | 288-2427 |
| Family Care Center/Centro de Cuidado de la Familia   | 288-4040 |
| PRIDE(Prenatal Recovery, Infant Development and Education Program)/ Programa de Educación y desarrollo y infantil, recuperación prenatal | 277-1080 |
| Lexington-Fayette Co. Health Department/ Departamento de Salud   | 252-2371 |

## Emergency Shelter/Refugio para Emergencias

|                                       |          |
|---------------------------------------|----------|
| Coleman House/Casa Coleman            | 254-3467 |
| MASH Drop-Inn/Lugar Seguro            | 252-3126 |
| Safe Place/Lugar Seguro               | 254-2501 |
| Salvation Army/ Ejercito de Salvación | 255-3446 |





**PadriZimo**  
SPORTS BAR & GRILL  
1465 Alexandria Dr.  
(859) 252-3100

**Sábado 1o Octubre**

**Ex-Vocalista de Montez de Durango**

**Beto Terrazas**

**Además** ↓

**Damas 1/2 precio Hasta las 9:30 pm Te Esperamos**

**Renacimiento Durango**



**Puro Ritmo y Diversión**



**CORALILLO**  
¡Puro Veneno!

**VENENO MUSICAL Duranguense**

**Sábado 8 Octubre**

**Damas 1/2 precio Hasta las 9:30 pm Te Esperamos**

**DIAMANTE Show de Durango**





# Educación

## Un curso sobre cómo estudiar para recibir la ciudadanía Americana

Por Edith Ballesteros, Exclusivo para La Voz  
Master en Educacion, ESL Instructor Montgomery County

Hace unos días hubo una conferencia en Louisville para maestros que enseñan Inglés como Segunda Lengua. Siempre es bueno para los maestros ir a este tipo de conferencias, porque además de conocer a otros colegas, uno tiene la oportunidad de escuchar ideas innovadoras, teorías acerca de la enseñanza y la implementación de estrategias que otros maestros ya han puesto en práctica.

Estos son algunos datos acerca del número de personas que se han hecho ciudadanos Americanos:

a. Entre los años de 1908 a 1990 el número de personas que se naturalizaron sobrepasaron los trescientos mil por año solamente dos veces, en 1943 y 1944.

b. Desde 1990 el numero de personas que se han naturalizado sobrepasaron los trescientos mil cada año, excepto en 1992.

c. En el 2002 la cantidad de personas que recibió la ciudadanía Americana subió a 573,708, cifra que ha sido un record hasta el momento.

Es importante recordar aquí que una de los requisitos para obtener la ciudadanía Americana es aprobar el examen de conocimientos cívicos. Este examen contiene los siguientes temas:

- Historia de los Estados Unidos
- Estructura del gobierno federal
- Conocimiento acerca de los líderes del gobierno federal y estatal

# Education

## How to study to receive American citizenship

By Edith Ballesteros, Exclusively for La Voz  
Masters in Educacion, ESL Instructor Montgomery County



ENGLISH

Las personas que deseén conocer más a fondo acerca de este examen pueden accesar esta dirección electrónica en el Internet (<http://www.literacycampus.org>) donde van a recibir toda clase de información y estrategias efectivas para pasar el examen. Esta dirección electrónica tiene un total de 28 cursos. Cada uno de estos cursos contiene sus propios objetivos. Por ejemplo, uno de ellos es acerca de cómo convertirse en un voluntario para ayudar al maestro de Inglés como Segunda Lengua. Todos estos cursos se pueden tomar de forma gratuita y de acuerdo a su propio horario.

A few days ago there was a conference in Louisville for teachers who teach English as a Second Language. It is always good for teachers to go to this type of conference, because in addition to meeting other colleagues, one has the opportunity to hear innovative ideas, theories about education and implementation strategies that other teachers have already put into practice.

These are some facts about the number of people who have become American citizens:

- Between the years of 1908 to 1990 the number of people who

naturalized surpassed 300,000 per year only two times, in 1943 and 1944.

b. Since 1990 the number of people that have naturalized surpassed 300,000 each year, except in 1992.

c. In 2002 the number of people that received American citizenship rose to 573,708, a number that is the record to date.

It is important to remember here that one of the requirements to obtain American citizenship is passing the civics exam. This exam contains the following themes:

- The history of the United States
- Structure of the federal government
- Knowledge about the leaders of the state and federal government

People who wish to know more about this exam can access this website (<http://www.literacycampus.org>) where you will receive all types of information and effective strategies to pass the exam. This website has a total of 28 courses. Each one of these courses contains its own objectives. For example one is about how to become a volunteer to help the teacher of English as a Second Language. All of these courses can be taken for free and according to your schedule.

## Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

**Emergencia General:** policia, bomberos, etc.-911

**Electricidad-** Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

**Gas-** Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515  
no urgentes- 1-859-288-0200

**Drenaje-** Urban County División of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255  
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

**Agua-** Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

**Envenenamiento-** Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725

## Teléfonos y extensiones del Consulado de México en Indianápolis, IN.

Consulado de México en Indianápolis  
Instituto de los Mexicanos en el Exterior, IME  
39 W Jackson Place, Suite 130  
Indianápolis IN 46225

**Tel 317 951-0005 ext 223**



# Russell Cave Entretiene a las Familias

Por Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com



LEXINGTON –La escuela elemental Russell Cave abrió de nuevo las puertas a las familias y estudiantes para su Noche de Diversión Familiar y Unidad, el jueves 22 de septiembre. La Noche de Diversión Familiar intenta celebrar todas las culturas de los estudiantes que asisten al centro educativo. La tarde presentó baile y percusión africana, baile tradicional del estado de Jalisco, México y música Bluegrass de Kentucky. Antes y después de las presentaciones los niños y niñas fueron invitados a participar en actividades de arte como construir máscaras africanas y flores de papel. Luego todos los participantes comieron una cena mexicana preparada por el Club de Madres de Russell Cave.

"Es importante apoyar a la escuela de cualquier forma que usted pueda, y es importante para los niños ver otras culturas", dijo Roger Noel, cuando se le preguntó el porqué asistió. Los dos hijos de Rodger asisten a Russell Cave. El dice que la diversidad de la escuela, "ayuda a convertirlos en gente más completa cuando crezcan".

"Siempre es bueno compartir las culturas de cada uno", dice Cynthia Shelby, una asistente en la escuela. "Rompe barreras para un mejor aprendizaje". La escuela Russell Cave se enfoca en el aprendizaje, durante las clases y después de la escuela cuando bailan, comen y celebran la cultura de cada uno.

# Russell Cave Entertains Families

By Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON – Russell Cave Elementary School again opened their doors to the families and students of their school for the Family Fun and Unity Night, last Thursday, September 22. The Family Fun Night hoped to celebrate all of the cultures of the students who attend the school. The evening featured African drumming and dance, traditional dance from the Mexican state of Jalisco and Bluegrass music from Kentucky. Before and after the performance children were treated to arts activities like making African masks and tissue paper flowers. Then everyone ate a Mexican meal prepared by the Latina Mother's Club of Russell Cave.

"It's important to support the school in any way you can, and it's important for kids to see different cultures," said Roger Noel, when asked why he attended. Rodger's two sons attend Russell Cave. He says the diversity of the school, "helps make them more complete people when they grow up."

"It's always a good thing that we share in each other's cultures," said Cynthia Shelby, an assistant at the school. "It removes barriers for better learning." Russell Cave Elementary is all about learning, during class time and after school when they can dance, eat and celebrate everyone's culture.

# ¡A Bailar! Chuchito Valdés en Kentucky

## Festival de Jazz Latino Adelante, a Beneficio de Estudiantes Latinos

Uno de los más grandes exponentes de la musica cubana, Chuchito Valdés, se presentará en Louisville, Kentucky, el 7 de octubre con motivo del Festival de Jazz Latino Adelante. El festival que abarca desde el 1ero hasta el 8 de Octubre es dedicado a recaudar fondos para el programa de Adelante Hispanic Achievers(hispanos exitosos en la educación) y se convierte en el 1er festival de jazz latino en el estado de Kentucky.

Valdés es de la terecera generación de la distinguida familia de músicos cubanos. Como heredero de la tradición de piano jazz afro-cubano ejemplificada por su padre Chucho Valdés, Chuchito es reconocido como un maestro de la música cubana, especialmente en los estilos de Mambo, Danzón, Timba Cubana y Guaguanco.

Si desea comprar boleos comunicarse al (502) 992-3242 o visite el sitio web jazzfactoryus.us.

# Dance!! Chuchito Valdés in Kentucky

## Adelante Latin Jazz Festival, to benefit Latino Students

One of the greatest performers of Cuban music, Chuchito Valdés will be in Louisville, Kentucky on October 7 to attend the Adelante Latin Jazz Festival. The festival, which runs from the October 1 through 8, is dedicated to raising funds for the Adelante Hispanic Achievers program and will be the first Latin jazz festival in the state.

Valdes is the third generation of one of the most distinguished musical families in Cuba. As heir to the Afro-Cuban jazz piano tradition exemplified by his father, Chucho Valdés, Chuchito is recognized as a master of Cuban music, especially in the styles of Mambo, Danzon, and Cuban Timba and Guaguanco.

To purchase tickets call (502) 992-3242 or visit the website at jazzfactoryus.us.

ENGLISH

## Regalos y Novedades De Colores

DIGALO CON DETALLES  
TÍPICOS Y TRADICIONALES.

REGALOS, NOVEDADES,  
ACCESORIOS Y ARTICULOS PARA  
BABY SHOWERS, BAUTIZOS, BODAS,  
COMUNIONES, FIESTAS INFANTILES,  
XV AÑOS.

ARREGLOS FLORALES, FRUTALES, DE GLOBOS,  
CANASTAS PERSONALIZADAS.

TARJETAS E INVITACIONES  
EN ESPAÑOL,  
PARA ENAMORADOS,  
CUMPLEAÑOS, BAUTIZOS,  
PESAME, COMUNIONES,  
ANIVERSARIOS, BODAS, ETC

ENVOLTURAS PARA TODA OCASIÓN.

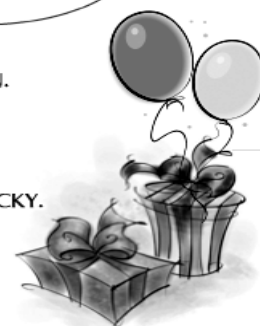
JOYERIA DE FANTASIA, ARTESANIAS,  
PORCELANA, CERAMICA.

RECUERDOS Y POSTALES DE KENTUCKY.

1412 Village Dr,  
Lexington, Ky. 40504  
Phone / Fax 859-258-9358  
(Atras de la Biblioteca Pública)

Gran apertura  
Septiembre 3, 2005.  
Regalos y sorpresas para  
todos!!  
10:00 am - 7:00 pm

Recuerditos, corsage,  
distintivos  
centros de mesa, arreglos  
de salon e iglesias, etc.







# A Ritmo de Mujer



## Siete maneras de atrapar nuestros días:

### En Tus Propias Palabras

**Intro**  
¿Qué significa ser una mujer? ¿Qué es diferente entre las mujeres y los hombres? ¿Qué nos hace únicas? ¿Qué nos hace brillar?

**Título:** El don de ser una mujer

Durante los últimos meses hemos intentado traerles una página de mujer que celebra la independencia, la creatividad, la capacidad para reaccionar y belleza de la mujer. Hemo, a través de diferentes temas, intantar tocar lo que es diferente y especial acerca de ser mujer. El fin de emana anterior, en la Fiesta Latina, decidimos preguntar a a las mujeres preentes lo que ellas piensas acerca de ser mujer. A continuación sus respuestas y afirmaciones. En sus palabaras no podemos observaar como valientes, fuertes, creativas, proveedoras de vid, de libre pensar, seres maravillosos quienes celebarn ser mujer como un don y no como una limitación.

Ticker: Soy una mujer-Fenomenalmente. Una mujer fenomenal, Esa soy yo.  
– Maya Angelou

### In Your Words /

**Intro:**  
What does it mean to be a woman? What is different about women and men? What makes us unique? What makes us shine?

**Title:** The gift of being a woman  
Over the last several months we have tried to bring you a woman’s page that celebrates women’s independence, creativity, resilience and beauty. We have, through different topics, tried to touch on what is different and special about being a woman. Last weekend, at the Fiesta Latina, we decided to ask the women present what they think about being a woman. Below are their responses and their affirmations. In their words we can all see ourselves as brave, strong, creative, life-giving, free-thinking, wonderful beings who celebrate womanhood as a gift not a limitation.

Fotos por Richie Wireman







# A Woman's Pace

Seven ways to catch your days:

Fotos por Richie Wireman







ENGLISH



# Marco's Used Tires

- Balanceo
- Rotación
- Checamos Mofles
- Soldadura en General

**Ahora Contamos con Servicio de Mecánica en General Y Electromecánica Fuel Injection**

- Instalación de Auto Estereos
- Bocinas, amplificadores
- Venta de Carros

**¡Como en Nuestros Países!**

**Servicio de Grúa Las 24 Hrs. 533-5073**

**(859) 455-9661**

**310 Newton Pike Lexington KY**  
Salida #9 del New Circle  
Abierto de lunes a sábado 9-7pm

**Certificado ASE**



## COPACABANA TRAVEL

**"Su Agencia de Viajes Hispana"**



Ofrece boletos de avión desde Louisville, Lexington y Cincinnati a:

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| México D.F....\$190 | Salvador.....\$295 |
| Guadalajara..\$265  | Guatemala..\$279   |
| Monterrey....\$240  | Bogotá.....\$410   |
| León.....\$269      | Nicaragua...\$435  |

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**  
ó 1-770-237-0002

**134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045**

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

## Susy Aparicio M.S., LMFT

**Terapeuta Marital y Familiar**



**SALUD MENTAL**  
**MENTAL HEALTH**

- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Tratamiento de maltratantes enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic Violence offenders*
- Tratamiento de alcohol y drogas / *Alcohol and drugs treatment*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

**Inglés y español**  
**English and Spanish**

**436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989**

**Nosotros**  
apoyamos  
sus jugadas...



Para que usted  
cumpla sus metas.

En el Banco BB&T hacemos  
equipo con usted, le apoyamos  
y satisfacemos sus  
necesidades bancarias.



Carlos es nuestro manager en la sucursal del Central Baptist localizada en Nicholasville Road. El horario es 9-4:30 L-V  
Directo-859-277-5997  
Sucursal-859-276-2557

Le queremos como nuestro cliente.

Equal Housing Lender. Member FDIC. ©2003 BB&T BBandT.com

### Sucursales:

Lexington Main: 360 E Vine St.  
Beaumont: 3061 Fieldstone Way  
(Yolanda Saucedo contacto en español)  
Central Baptist: 1780 Nicholasville Rd  
Lansdowne: 3329 Bates Creek  
Blazer Parkway : 3285 Blazer Parkway

281-2120  
224-8292  
  
276-2557  
2693448  
  
263-2290

Trabaja · Ahorra · Invierte

**BB&T**  
el banco que nos *apoya*





# Al Borde del Bluegrass

## Historias de Madres e hijas de Kentucky y México

Durante los siguientes meses La Voz presentará diferentes historias seleccionadas del libro-Al Borde del Bluegrass: Historias de Madres e hijas de Kentucky y México. El libro es una colección de historias de cinco mujeres mexicanas viviendo en Kentucky y sus madres viviendo en México. Para mayor información acerca del libro y de cómo obtener una copia, llame al (859) 977-0123.

## Tejiendo: la familia de Linda llega a París

Por: Randi Ewing and Sara Anderson  
lavozekey@yahoo.com

Linda teje con precisión un lazo amarillo a través del borde de una cobija para bebé mientras absorbemos los últimos restos de salsa de mole de nuestros platos con tortillas. Ella tejió la cobijita para una amiga que espera un niño. Ella ha tejido muchas cobijas desde que se vino a vivir a París, Kentucky, doce años atrás. Entonces, no había hispanos y tampoco tiendas que vendieran chiles, tomatillos, y tortillas para hacer mole y otros platillos mexicanos. Su madre le enviaba paquetes desde México de especias y frutas e hilo para tejer.

Linda ha visto Kentucky cambiar. Ella ha visto a su gente arribar desde México. Doce años atrás Pablo, su hermano y otros dos emigraron desde Nueva York para trabajar en París, Kentucky. Al encontrar trabajo en los establos de Kentucky, Pablo envió por Linda a México. Ella vino con sus dos hijas más jóvenes. En aquellos días, ella recuerda ver un poco de hispanos en Wal-Mart, pero estaba infeliz porque no tenía a nadie con quien hablar. Ella extrañaba a sus otros hijos, y se sentía vacía sin ellos. Ella se regresó a México. El tiempo pasó y ella regresó con la esposa de un amigo de Pablo, Josefina. Josefina trajo consigo a sus niños.

Linda tenía a su hija más joven con ella, pero no podía soportar la vida sin los otros niños. Le dijo a Pablo que los debía tener cerca. Entonces Pablo y su hermano fueron a México por todos los niños. Después de eso, Linda estaba completa. Extrañaba México, pero no tenía que regresarse, todo lo que necesitaba, de lo único que se preocupaba eran sus hijos. En los Estados Unidos ellos tenían mejores escuelas y oportunidades.

Mientras haya trabajo, un lugar para vivir y un miembro de la familia que les abra la puerta siempre habrá gente llegando en busca de una nueva vida, entretejiéndose entre el tejido de esta nueva comunidad.

Más adelante, Josefina envió a traer a su hermano. Y uno por uno, Linda trajo a sus hermanos, ellos, a su vez, empezaron a traer gente. Linda

calcula que ahora ella conoce al menos 1000 personas de Aguascalientes en Léxington y París, los cuales han llegado aquí en los últimos 12 años. Ella recuerda cuáles familias llegaron primero, quién puso restaurantes y de cómo la comunidad hispano-parlante ha crecido durante los años. Cada persona trajo a su pareja, amigos, primos y niños. Como Linda, ellos



recogieron los hilos de su pasado y su futuro y los tejieron para hacer una tapicera de dos países.

# Bordered By Bluegrass

## Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico

For the next few months La Voz will bring you selections from the book – Bordered By Bluegrass: Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico. The book is a collection of stories from five Mexican women living in Kentucky and their mothers living in Mexico. For more information on the book or how to get a copy, call (859) 977-0123.

## Weaving: Linda's family arrives in Paris

By: Randi Ewing and Sara Anderson  
lavozekey@yahoo.com

ENGLISH

Linda deftly weaves yellow ribbon through the edge of a white baby blanket as we sop up the last bits of mole sauce from our bowls with tortillas. She knitted the blanket for a friend expecting a child. She has made many blankets since she first moved to Paris, Kentucky twelve years ago. Then, there were no Hispanics and so no stores to sell chiles, tomatillos, and

Linda has watched Kentucky change. She has watched her people arrive from Mexico. Twelve years ago Pablo, his brother and two others migrated from New York to work in Paris, Kentucky. Finding stable work in Kentucky, Pablo sent for Linda in Mexico. She came with their two youngest children. In those days, she remembers seeing a few Hispanics in Wal-Mart, but she was unhappy because she had no one to talk to. She missed her other children, and felt life was empty without them. She returned to Mexico. Time passed and she came back again to the U.S. with the wife of Pablo's friend, Josefina. Josefina brought her children.

Linda had her youngest daughter with her, but couldn't stand life without her other children. She told Pablo she must have them near her. So Pablo and a friend went to Mexico for all of the children. After that, Linda was complete. She missed Mexico, but she didn't need to return, all she needed, all she worried about were her children. In the U.S. they had better schools and opportunities.

As long as there is work, a place to live and a family member to open the door there will be people coming to search for a new life, weaving themselves into the fabric of this new community.

Later, Josefina sent for her brother. And one by one, Linda brought her siblings. They, in turn, began bringing people. Linda estimates that now she knows at least 1000 people from Aguascalientes in Lexington and Paris, all of who have moved there in the last 12 years. She remembers which families came first, who set up which restaurants, and how the Spanish-speaking community has grown over the years. Each person brought his or her partner, friends, cousins, and children. Like Linda, they picked up the strings of their past and their future and knitted them together to make a tapestry of two countries.

tortillas for making mole and other Mexican dishes. Her mother would send care packages of spices and fruits and yarn for crocheting from Mexico.



■ **Promovido por el Centro de Educación de la Salud del Area Centro-Norte de Kentucky**

## Pregúntele a los Promotores de Salud

### Entendiendo la Nueva Pirámide Alimenticia

El USDA (El departamento de Agricultura de los Estados Unidos, por sus siglas en inglés) ha relanzado la controversial pirámide de la alimentación para ayudarnos a mantener nuestro cuerpo trabajando al máximo. En lugar de la antigua pirámide horizontal, la nueva pirámide alimenticia tiene líneas verticales que muestran lo que usted debe comer más a través del día y lo que debe comer con menos frecuencia durante el día. También le permite moldear lo que usted puede comer en relación a la cantidad de actividad en su vida.

El ejercicio es uno de los mayores componentes de la nueva pirámide alimenticia.

Los pasos más grandes representan la cantidad de ejercicio que usted debe realizar, permitiéndole así tener mayor raciones de cada grupo de comida. Entre menos ejercicio haga usted, más sube en la pirámide y por ende le corresponden menos raciones de comida. Ejercicio recomendado: 45-60 minutos, cuatro o más veces por semana.

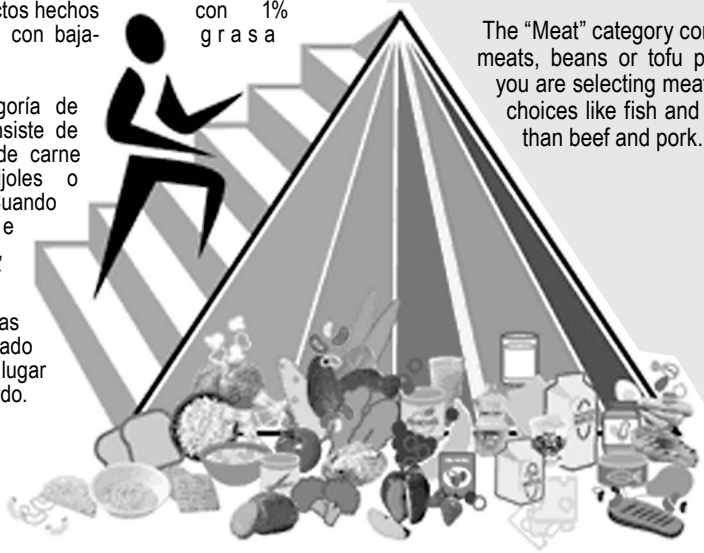
Enfoque en frutas y vegetables. Estas dos categorías tienen la mejor fuente de vitaminas, minerales y nutrientes. Tenga cuidado al usar frutas enlatadas porque generalmente tienen azúcar. Congeladas o frescas son la mejor opción.

Los azúcares deben ser evitados tanto como sea posible. Eso incluye miel y miel de Maple como así también jugo de frutas con alto contenido de azúcar.

La categoría de grasas y aceites casi no cambia con la relación a la antigua pirámide. Esta categoría incluye mantequilla, aceite y grasas que usted encuentra en las comidas. ¡Uselas con poca frecuencia!

La categoría de los productos lácteos, tal como leche, yogurt, quesos. Usted debe observar el contenido de grasa en estos productos, por ello trate de usar leche con 1 por ciento de grasa o leche sin grasa. Usted también puede usar productos hechos con 1% de grasa o con baja-grasa ("low-fat").

La categoría de "carne" consiste de productos de carne animal, frijoles o tofu. Cuando seleccione un carne, opte por una carne sin grasas como pescado y pollo, en lugar de res y cerdo.



■ **Sponsored by the North Central Area Health Education Center**

## Ask the Health Promotores

### Understanding the New Food Pyramid

#### ENGLISH

The USDA (United States Department of Agriculture) has revamped the infamous food pyramid to help us keep our body working its best. Instead of the old horizontal pyramid, the new food pyramid has vertical lines that show what you should eat most throughout your day and what you should eat sparingly. It also allows you to customize what you can eat by the amount of activity in your life.

Exercise is a major part of the new FGP (Food Guide Pyramid).

The bigger steps represent the amount of exercise you should do, therefore allowing you to have more serving sizes from each food group. The less exercise you do, the higher you go up on the FGP and the less serving sizes you get. Recommended exercise: 45-60 minutes, four or more times per week.

Focus on fruits and vegetables. These two categories have the best source of vitamins, minerals, and nutrients. Be careful about using canned fruits because they typically have added sugars. Frozen or fresh, is best.

Sugars should be avoided as much as possible. That includes honey and maple syrup as well as fruit juices with high sugar content.

The fats/oils category hardly changes from the old pyramid. These are the butters, oils, and fats you find in foods. USE SPARINGLY!

The "Milk" category consists of dairy products, such as, milk, yogurt, cheese. You should watch for fat content with these products so try using 1 percent or skim milk. You can also use products made from 1 percent or whole milk, or that are "low-fat".

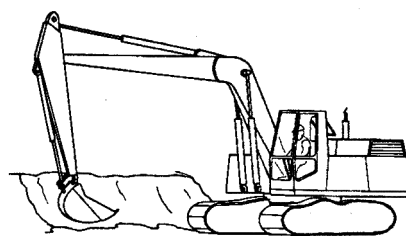
The "Meat" category consists of animal meats, beans or tofu products. When you are selecting meat, opt for leaner choices like fish and chicken, rather than beef and pork.

# Clases de Inglés

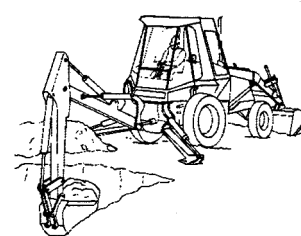
## Preparación de Terreno

### Herramientas y Equipamiento

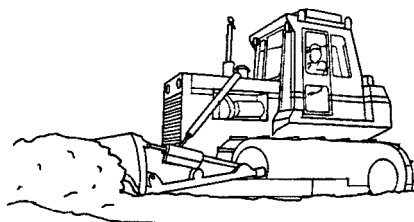
**Retroexcavadora**  
Backhoe-Crawler Type



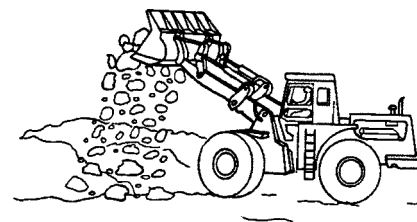
**Retroexcavadora/Cargador con Ruedas**  
Backhoe/Loader-Wheel Type



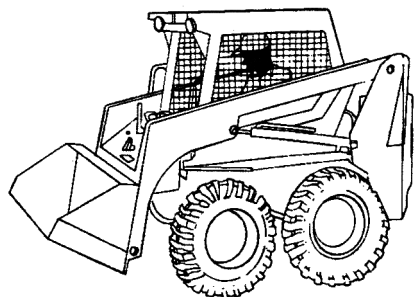
**Tractor Oruga**  
Tractor-Crawler Type



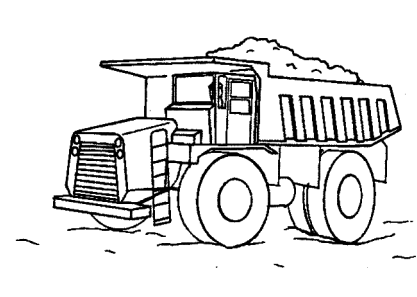
**Tractor Cargador con Ruedas**  
Tractor Loader-Wheel Type



**Tractor Cargador con Ruedas, pequeño**  
Tractor Loader-Wheel Type, small



**Camion de Volteo**  
Dump Truck





# Espiritualidad con Paulo Coelho

Exclusivo para La Voz

***Spirituality By Paulo Coelho***

## Manuel es un hombre importante y necesario

Manuel necesita estar ocupado. De lo contrario, tiene la sensación de que su vida no tiene sentido, de que está perdiendo el tiempo, de que la sociedad no lo necesita, nadie lo ama, nadie lo quiere.

Por eso, en cuanto se levanta, tiene una serie de tareas: ver las noticias en televisión (quizás sucedió algo durante la noche), leer el periódico (quizá sucedió algo ayer), pedir a su mujer que se encargue de que los niños no lleguen tarde a la escuela, coger el coche, un taxi, un autobús, el metro, pero siempre concentrado, mirando al vacío, mirando su reloj, si puede ser haciendo algunas llamadas en su teléfono móvil, y asegurándose de que la gente vea que es un hombre importante, útil al mundo.

Manuel llega al trabajo, se inclina sobre los papeles que lo esperan. Si es funcionario, hará lo posible para que el jefe vea que ha llegado a la hora. Si es jefe, pondrá a todos a trabajar inmediatamente; si no existen tareas importantes, Manuel se encargará de desarrollarlas, crearlas, implementar un nuevo plan, establecer nuevas líneas de acción.

Manuel va a almorzar, pero nunca solo. Si es jefe, se sentará con los amigos, discutirá nuevas estrategias, hablará mal de los competidores, se guardará siempre un as en la manga, se quejará (no sin cierto orgullo) del exceso de trabajo. Si Manuel es funcionario, también se sentará con los amigos, se quejará del jefe, dirá que está haciendo muchas horas extra, afirmará en un tono desesperado (y con mucho orgullo) que hay varias cosas en la empresa que dependen de él.

Manuel, jefe o empleado, trabaja toda la tarde. De vez en cuando mira el reloj, se acerca la hora de volver a casa, pero queda aquí un detalle por resolver, allá un documento por firmar. Es un hombre honesto, quiere ganarse su sueldo, cumplir las expectativas de los demás, los sueños de sus padres, que tanto se esforzaron para proporcionarle la educación necesaria.

Finalmente vuelve a casa. Toma un baño, se pone una ropa más cómoda, y se dispone a comer con su familia. Pregunta por los deberes de los hijos, las actividades de la mujer. De vez en cuando habla de su trabajo, sólo para servir de ejemplo, pues no acostumbra a traerse las preocupaciones a casa. Terminada la cena, los hijos, que no están para ejemplos, ni deberes, ni cosas por el estilo, se levantan de la mesa y se sientan delante del ordenador. Manuel, a su vez, se sienta también delante de aquel viejo aparato de su infancia, llamado televisión. De nuevo ve las noticias (quizás haya sucedido algo durante la tarde).

Va a acostarse, siempre con un libro técnico en la mesa de cabecera. Tanto si es jefe como empleado, sabe que la competencia es grande y que el que no se actualiza corre el riesgo de perder su empleo y tener que enfrentarse a la peor maldición posible: estar sin trabajo.

Habla un poco con su mujer, a fin de cuentas, es un hombre agradable, trabajador, cariñoso, que cuida de su familia y está preparado para defenderla en cualquier circunstancia. El sueño viene enseguida, Manuel se duerme, sabiendo que al día siguiente estará muy ocupado y hay que reponer fuerzas.

Esa noche, Manuel tiene un sueño. Un ángel le pregunta: “¿por qué haces esto?” Él responde que es un hombre responsable.

El ángel continúa: “¿serías capaz de, al menos



### ENGLISH

## Manuel is an important and necessary man

Manuel needs to be busy. Otherwise he feels that life has no meaning, that he is wasting his time, that society has no need for him, nobody loves him, nobody wants him.

So as soon as he wakes up he has a whole set of tasks to do: watch the news on the television (something may have happened during the night), read the newspaper (something may have happened yesterday), ask his wife not to let the children be late for school, get the car, a taxi, a bus, the subway, but always concentrated, looking into the vacuum, consulting his watch, if possible making a few calls on his cell phone – and making sure that everyone sees that he is an important man, a man useful to the world.

Manuel arrives at work and starts to pore over the pile of paper that awaits him. If he is an employee, he does everything possible for the boss to notice that he arrived on time. If he is the

boss, he sets them all to work right away; if there are no important tasks to do, Manuel will see to developing some, creating some, implementing a new plan, establishing new lines of action.

Manuel goes to lunch – but never alone. If he is the boss, he sits down with his friends, discusses new strategies, speaks badly of the competitors, always keeps a card hidden up his sleeve, complains (with a touch of pride) about being overworked. If Manuel is an employee, he also sits down with his friends, complains about the boss, says he is working a lot of overtime, claims in despair (and with a touch of pride) that so much at the firm depends on him.

Manuel – boss or employee – works the whole afternoon. From time to time he looks at his watch, it's time to go home but he still has a detail to solve here, a document to sign there. He is an honest man; he wants to justify his salary, what others expect of him, the dreams of his parents who went to such great pains to give him the necessary education.

Finally he returns home. He takes a shower, gets into some comfortable clothes and sits down to have dinner with his family. He asks the children about school, his wife how she spent the day. Now and again he talks about his work, just to serve as an example – because he does not like to bring worries home. Dinner over, the children – who are not the least bit interested in examples, duties or any such things – immediately leave the table and go to sit in front of the computer. Manuel too goes to sit down in front of that old apparatus from his childhood called the television. Again he watches the news (something may have happened in the

afternoon).

He always goes to bed with some technical book on the bedside table – whether boss or employee, he knows that the competition is great and that if you do not keep up, you run the risk of losing your job and then have to face the worst of all curses: unemployment.

He talks to his wife for a while – after all, he is a gentle, hardworking and loving man who cares for his family and is ready to defend it in any circumstances. Sleep comes soon and Manuel falls asleep knowing that the next day he will be very busy, so he needs to recoup his energies.

That night Manuel has a dream. An angel asks him: “Why do you do this?” He replies that he is a responsible man.

The angel then asks: “Would you be able to stop just for fifteen minutes during the day and look at the world, at yourself, and just do nothing?” Manuel says that he would love to, but he does not have the time for that. “You're trying to fool me,” says the angel. “Everybody has the time for that, what they lack is courage. Work is a blessing when it helps us to think about what we are doing. But it becomes a curse when its only use is to prevent us from thinking about what our life means.”

Manuel wakes up in the middle of the night, covered in a cold sweat. Courage? How can a man who sacrifices himself for his family not have the courage to stop for fifteen minutes?

Best to go back to sleep, it's only a dream, such questions lead nowhere, and tomorrow is going to be a very busy day.

## MAXWELL STREET LEGAL CLINIC ASISTENCIA LEGAL DE MAXWELL

LOCALIZADA EN

Dana C. Jones

Neighborhood Ctr.

201 E. Maxwell Street

Lexington, KY 40508

Tel: 859.233.3840

Fax: 859.233.3840

**Ofreceemos asistencia legal a personas con salarios bajos en los asuntos de: Inmigración, Empleo, Algunos otros asuntos legales. En algunos casos, cobramos una cantidad mínima para nuestros servicios, dependiendo en su sueldo.**

**Ofreceemos asistencia legal en español. Algunos de nuestros abogados hablan español y tenemos intérpretes.**

**We offer legal assistance to low-income clients in the following areas: Immigration Employment Some other legal matters. We may charge a small fee for our services, depending on your income.**

**We offer legal assistance in Spanish. Many of our attorneys speak Spanish and we have translators.**

**Si tiene interés en contribuir su tiempo o dinero al trabajo de la Clínica Legal, por favor contacte a Marilyn Daniel o Cori Hash al (859) 233-3840.**

**If you would be interested in contributing time or money to the work of Maxwell Street Legal Clinic, please contact Marilyn Daniel or Cori Hash at (859) 233-3840.**



durante quince minutos al día, parar un poco, mirar el mundo, mirarte a ti mismo, y simplemente no hacer nada?” Manuel dice que le encantaría, pero no tiene tiempo para eso. “Lo que me dices no es verdad,” dice el ángel. “Todo el mundo tiene tiempo para eso, lo que falta es valor. Trabajar es una bendición cuando nos ayuda a pensar en lo que estamos haciendo. Pero se convierte en una maldición cuando su única utilidad es evitar que pensemos en el sentido de nuestra vida.”

Manuel se despierta en mitad de la noche, envuelto en sudor frío. ¿Valor? ¿Cómo es posible que un hombre que se sacrifica por los suyos no tenga el valor de parar quince minutos?

Más vale volver a dormirse, todo esto no es más que un sueño, estas preguntas no conducen a ninguna parte, y mañana voy a estar muy, muy ocupado.



# Desde el Reino Unido al Bluegrass

Por Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com

# From the United Kingdom to the Bluegrass

By Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com



ENGLISH

Vicky Schankula ayuda a jóvenes de la universidad a decidir que van a hacer con sus vidas y dice que por esa razón está interesada en las historias de cómo la gente terminó donde están hoy. Por su parte, arribando hace 35 años desde Inglaterra, la historia de Vicky es una de acentos, adaptación, y el fino balance creado al ser de dos lugares.

Criada en los suburbios fuera de Londres, Vicky fue sorprendida cuando llegó a Lexington a los 23 años de edad. No parecía San Francisco o Nueva York, no habían aceras y nadie caminaba. Por varios meses, Vicky iba de compras todos los días para la cena. "Algo que es muy británico", dice, y añade que ella debió haber sido una gran fuente de interés para los cajeros.

Ella también escribía cartas a su hogar cada semana, ya que las llamadas telefónicas tras-atlánticas eran bastante caras. Viviendo lejos de su hogar y familia añoraba las cosas simples-un fácil contacto con su madre, los té más comunes.

Al ser inglesa, Vicky no luchó con las barreras del lenguaje, sino más bien con una barrera del acento, ya que su acento la convirtió en toda una novedad. "Se interpuso en la manera de llegar a conocer a la gente, creo. Sabes, cuando no puedes ni siquiera ir a la farmacia y comprar algo sin tener que dar una breve autobiografía. Usted siente...que no pertenezco a este lugar", dice.

Con el pasar de los años, sin embargo, Vicky ha llegado a llamar Lexington su hogar. Aprendió a comprar "a la americana" en supermercados, crió a sus hijos aquí y no sabe si regresará. "Me siento en conflicto pues tengo familia en ambos lugares", dice. "Es interesante tener dos lugares completamente diferentes, y considerar a ambos tu hogar".

Vicky Schankula helps college kids decide what they are going to do with their lives and says for that reason she is interested in people's stories of how they ended up where they are. For her part, arriving 35 years ago from England, Vicky's own story is one of accents, adaptation and the fine balance created by being from two places.

Raised in the suburbs outside of London, Vicky was surprised when she arrived in Lexington at the age of 23. It didn't look like San Francisco or New York, there were no sidewalks and no one walked. For several months, Vicky went shopping everyday for that night's meal. "A very British thing to do," she says, and adds that she must have been a source of great interest for the checkout clerks.

She also wrote letters home every week, since in those days a trans-Atlantic phone call was very expensive. Living far from home and family she craved the simple things – easy contact with her mother, the most common teas.

Being English, Vicky did not struggle with a language barrier, but rather with an accent barrier, since her accent made her a novelty. "It got in the way of really getting to know people, I think. You know, when you can't even go to the drug store and buy something without having to give a brief autobiography. You feel . . . that I didn't really belong," she says.

Over the years, however, Vicky has come to call Lexington home. She learned to shop "the American way" at supermarkets, raised her children here and doesn't know now if she would go back. "I feel very conflicted because I have family in both places," she says. "It is interesting to have two completely different places, both very much home."

## Migrant Head Start

Para los niños de las edades 0-5

Community Action

**Migrant Head Start** es una guardería infantil gratuita para hijos de trabajadores agrícolas migrantes. Actualmente, opera dos centros que están localizados en los condados de Fayette y Harrison. También hay restricciones de ingreso mensual para calificar.



- **Transportación para los niños.**
- **Servicio de 6:30 en la mañana hasta 6:30 en la tarde.**
- **Educación y cuidado infantil para los niños.**
- **Tratamiento médico y dental gratuito.**
- **No hay que tener estado legal en los Estados Unidos.**
- **La familia debe haberse mudado dentro de los últimos 24 meses desde otro condado o estado.**
- **Servicios para la familia.**
- **Maestros bilingües.**

Harrison County Center

**(859) 234-2121**

217 Old Lair Road



¿Sabías que...?

**1** de cada  
**5** personas  
con **SIDA**  
son  
**hispanos**

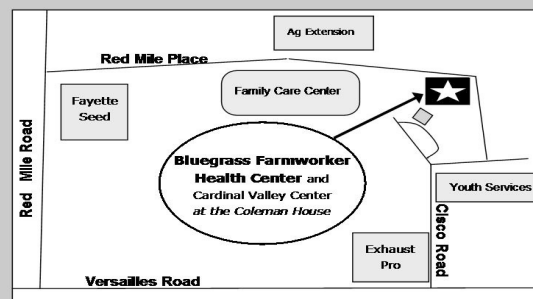
**PRUEBAS  
DE VIH**

**Confidencial Gratis**

No usamos jeringas...  
solo basta un poco de  
saliva



**La Clínica**  
para tu comunidad  
para tu familia  
...y para ti



Visita nuestro nuevo sitio  
Red Mile Place y Cisco Road

visítanos y  
Hágase Revisar

**LUNES A JUEVES  
9am-8pm**

**VIERNES  
9am-5pm**

Llamada gratis:  
**1-877-La Salud**  
(1-877-527-2583)



## HOROSCOPO

|   |                  |             |
|---|------------------|-------------|
| ♈   | (21 MAR-20 ABR)  | ARIES       |
| Lo que realmente sucedió en aquella ocasión únicamente lo sabes tú y esa persona; aunque ciertas habladurías la muestren ahora en toda su baja. Por ello, procura no caer en la provocación, recuerda que todo cae por su propio peso y quien quedará mal no serás tú.                              |                  |             |
| ♉   | (21 ABR-21 MAY)  | TAURO       |
| Te has jurado tomar una resolución terminante, sin embargo, continuas dejándote arrastrar por las circunstancias sin darte cuenta muy bien que de seguir haciéndolo te será cada vez más difícil salir de esa situación Sal de eso, de una vez por todas.   |                  |             |
| ♊   | (22 MAY-21 JUN)  | GÉMINIS     |
| Lo que te sucedió fue un derroche de suerte, por eso no es prudente creer que siempre tendrás esas entradas inesperadas, lo mejor que puedes hacer es no malgastar ese dinero, recuerda que hay un documento vencido sin pagar. Salva tu crédito y tu buen nombre antes de gastar lo que no tienes. |                  |             |
| ♋   | (22 JUN-22JUL)   | CÁNCER      |
| Hacia el final de la noche recibirás una sorpresa; aunque tal vez ya sospechas lo que puede ser, lo mejor es no buscar indicios pues le quitarías la magia y podrías malinterpretar las pistas. Espera con paciencia a que avance el día y te alegrarás.  |                  |             |
| ♌   | (23JUL-23 AGO)   | LEO         |
| No pensabas en ello desde hacía tiempo; no obstante, este día lo harás porque la situación que experimentarás será muy parecida a esa otra. Sin embargo, debes tener muy presente lo que sucedió en aquella ocasión para no volver a cometer el mismo error.  |                  |             |
| ♍   | (24 AGO-22 SEPT) | VIRGO       |
| Anteriormente ya habías estado en ese lugar y con esa persona, y te pareció reconocer cierto estilo afin a tu gusto, pero hasta ahora sólo tenías la vaga sensación, situación que este día quedará totalmente de manifiesto cuando la conversación fluya libremente.                               |                  |             |
| ♎   | (23 SEPT-23 OCT) | LIBRA       |
| Por una singular coincidencia te encontrarás este día con una persona que ocupó un lugar importante en tu pasado y a la cual creías haber olvidado por completo; no obstante, el encuentro inesperado removerá más que cenizas. Tómatelo con calma y ve poco a poco.                                |                  |             |
| ♏   | (24 OCT-22NOV)   | ESCORPIÓN   |
| Alguna vez tenía que suceder eso. Procura no exaltarte ni buscar responsables porque sabes bien que nadie lo es en sí. Más vale que le busques el lado positivo, pues habías corrido con suerte durante mucho tiempo. Es momento de replantear las cosas.   |                  |             |
| ♐   | (23 NOV-22 DIC)  | SAGITARIO   |
| Lo encontrarás todo íntimamente familiar, en realidad nada habrá allí que esté relacionado contigo, situación que no dejará de sorprenderte cuando tomes conciencia de ello, pues no es común que te sientas tan a gusto en un lugar tan distinto a tus ideas.                                      |                  |             |
| ♑   | (23 DIC-20 ENE)  | CAPRICORNIO |
| Este día, con la mayor suavidad, intentarán hacerte ver que estás desperdiciando tu tiempo y tus energías en una empresa tan inútil como gratuita. Intenta no enojarte, así que toma en cuenta la preocupación y la manera en que intentarán decírtelo.   |                  |             |
| ♒   | (21 ENE-18 FEB)  | ACUARIO     |
| Repasas cada detalle de tu proyecto antes de darlo por terminado, porque no faltará quién intente sacarle las fallas o magnificar los puntos débiles que presente. El día de hoy revisalo con tranquilidad y cuidado, tal vez debas corregir algunas cosas.   |                  |             |
| ♓   | (19 FEB-20 MAR)  | PISCIS      |
| Te parecía haberlo olvidado por completo, no obstante, este día comprobarás que sólo era una manera de manejarlo sin que te hiciera daño otra vez. En lugar de negarlo, intenta quitarle el poder que le conferiste sólo tú. Es agua pasada, déjala correr y sigue.                                 |                  |             |

## HOROSCOPE

|   |                  |  |
|---|------------------|--|
| ♈   | (21 MAR-20 ABR)  |  |
| What really happened on that occasion only that person and you know, even though certain big mouths are replying it as a vile act. For that reason, try not to let them provoke you, remember that what goes around comes around and you will not end up in the wrong.  |                  |  |
| ♉   | (21 ABR-21 MAY)  |  |
| You have sworn to make a final decision, however, you continue to allow yourself to be carried away by circumstance without realizing that by continuing to do that you are making it more and more difficult to get out of the situation. Get out of it, once and for all.   |                  |  |
| ♊   | (22 MAY-21 JUN)  |  |
| What happened to you was incredibly lucky, and for that reason it is not prudent to believe that you will always have these unexpected entrances. The best thing to do is not waste that money. Remember that you have unpaid, overdue bills. Save your credit and your good name before spending what you do not have. |                  |  |
| ♋   | (22 JUN-22JUL)   |  |
| Toward the end of the night you will receive a surprise; even though you may already suspect what it could be, it is best not to look for clues because you will take away its magic and you could misinterpret the hints. Wait patiently until the day comes and you will be happy.                                    |                  |  |
| ♌   | (23JUL-23 AGO)   |  |
| You have not thought about it in a long time, nevertheless, today you will because you will find yourself in a situation that is very similar to the other one. Still, you should be very aware of what happened in the other situation so that you do not make the same mistake.                                       |                  |  |
| ♍   | (24 AGO-22 SEPT) |  |
| Previously, you had been in that place with that person, and you seemed to recognize a certain style that you liked, but only now will you have the vague sense. It is a situation that today will become completely clear with open conversation.  |                  |  |
| ♎   | (23 SEPT-23 OCT) |  |
| Solely by coincidence, today you will find yourself with a person who filled a very important place in your past, and whom you thought you had completely forgotten about. Nevertheless, the unexpected encounter will upset you. Keep calm and go little by little.  |                  |  |
| ♏   | (24 OCT-22NOV)   |  |
| At some time this had to happen. Be careful not to get upset or look for those responsible, because you know there is no one person. It makes more sense to look on the positive side, because you have been lucky for a long time. It is time to reestablish some things.  |                  |  |
| ♐   | (23 NOV-22 DIC)  |  |
| Everything will seem very familiar when in reality nothing will be there that is related to you. It is a situation that will not cease to surprise you when you pay attention, because it is not common for you to feel so at home in a place so different from your ideas.   |                  |  |
| ♑   | (23 DIC-20 ENE)  |  |
| Today, with the utmost sensitivity, they will try to show you that you are wasting your time and your energy in a company as inefficient as it is free. Try not to get mad, taking into account the worry and manner in which they are trying to tell you this.   |                  |  |
| ♒   | (21 ENE-18 FEB)  |  |
| You review every detail of your project before ending it, because there will be those who try to find its flaws or magnify its weak points. Today, review it calmly and carefully; maybe you should correct a few things.   |                  |  |
| ♓   | (19 FEB-20 MAR)  |  |
| You thought you had completely forgotten, still today you will realize that was only a way to manage it without being hurt again. Instead of denying it, try to take away the power that only you have given it. It is water under the bridge; let it flow.   |                  |  |

# La Receta

## The Recipe

### Caldo de Res

### Beef Soup



### Ingredientes:

- 1 hueso con medula
- 1 hueso poroso trozos de chambarete
- 1 trozo de [cebolla](#)
- 2 dientes de [ajo](#)
- 1 rama de [cilantro](#)
- 2 papas peladas y cortadas en cuadritos
- 1/2 taza de chícharos
- sal y [pimienta](#)

### Procedimiento:

Ponga a [cocer](#) los huesos y la carne en 8 tazas de agua con la cebolla, los ajos y la rama de cilantro; vaya quitando la espuma con una cuchara. Deje hervir hasta que la carne se suavice.

Agregue las papas y los chícharos y deje cocer hasta que se ablanden, pero no demasiado. Quite la espuma de vez en cuando. Añada sal y pimienta y sirva caliente.

### Ingredients:

- 1 beef bone with marrow
- 1 porous beef bone with pieces of fat
- 1/4 onion
- 1 sprig cilantro
- 1 potato peeled and coarsely cut
- 1/2 cup of peas
- salt and pepper as desired

### Procedure:

Cook the bones and meat in 8 cups of water with garlic and cilantro. Skim off foam with a spoon. Let boil until the meat is soft.

Add potatoes and peas and let cook until they soften. Skim off foam with a spoon. Add salt and pepper.



# El Rincón de los Niños

Por / By Mónica De Nubbila  
lavozdeky@yahoo.com

## ...más sobre el Oro Negro

Por/By: Mónica De Núbila

¿Niños, sabían que al petróleo le dicen el oro negro?...Sí, y esto se debe a que es un elemento sumamente valioso, igual o más valioso que el oro. Sin él, el mundo se paralizaría, porque los diferentes medios de transporte no podrían funcionar. Por lo anterior el hombre no se cansa de hacer más escavamiento de tierra en su búsqueda y sobre todo de investigar otras fuentes de energía que pudieran, en un futuro, llegar a reemplazarlo, pues como vimos en la anterior edición este es un elemento **NO RENOVABLE**, de ahí su importancia y sobre todo la preocupación por poseerlo.

### ¿De qué esta compuesto?

El petróleo está formado por hidrocarburos, que son compuestos de hidrógeno y carbono. También puede contener agua en suspensión o en emulsión y sales. Sus componentes útiles se obtienen por destilación en las refinerías de petróleo.

### Una mirada a su historia

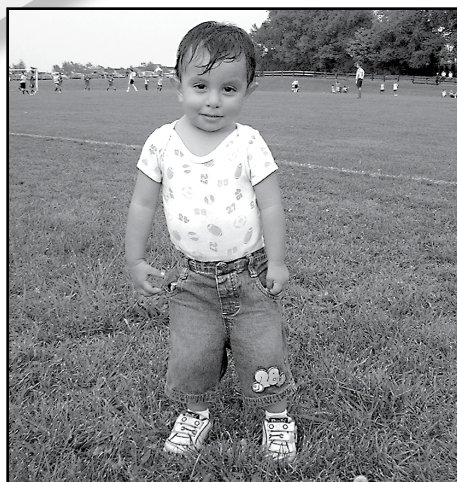
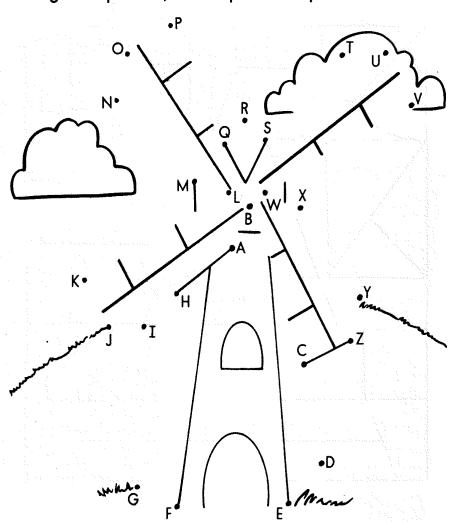
Desde la antigüedad el petróleo aparecía de forma natural en ciertas regiones terrestres como son los países de Oriente Medio. Hace 6.000 años los asirios y babilonios lo usaban para pegar ladrillos y piedras; los egipcios, para engrasar pieles; y las tribus precolombinas de México pintaron esculturas con él.

En 1859 Edwin Drake perforó el primer pozo de petróleo, cerca de Titusville, en Pensilvania, quedándose ésta como la fecha del "descubrimiento" del petróleo. Los principales productores de petróleo son Arabia Saudita, Iraq, Kuwait, Venezuela, México, Rusia, Estados Unidos y el Reino Unido, entre otros.

¡Nos vemos en la próxima edición con un nuevo tema para descubrir!

Conecta los puntos de la "A" a la "Z", siguiendo el alfabeto en inglés, para completar el dibujo.

Connect the dots from "A" to "Z", following the English alphabet, to complete this picture.



Jesús Esteban San Pedro de 2 años de edad. Jesús Esteban nació en Lexington, Kentucky y es fanático del fútbol. *Jesus Esteban San Pedro, 2 years old. Jesus Esteban was born in Lexington and is a soccer fan.*

## ... more about Black Gold

Kids, did you know that petroleum is called black gold? Yep. And that is because it is an extremely valuable element, at least as valuable or more so than gold. Without it, the world would stop, because the different types of transportation could not function. For that reason people don't tire of digging to find it and above all investigating other sources of energy that could, in the future, replace it, because, as we saw in the last edition, it is a non-renewable resource. That is why it is important and why people want it.

### What is it made of?

Petroleum is formed by hydrocarbons, that are made up of hydrogen and carbon. It can also contain suspended water, or emulsified water. Its useful components are obtained through distillation at petroleum refineries.

### A look at its history

For centuries petroleum has appeared in a natural form in certain regions like the Middle East. Six thousand years ago the Assyrians and the Babylonians used it to cement bricks and rocks; the Egyptians used it to grease skins; and Pre-Colombians tribes in Mexico used it to paint sculptures. In 1859, Edwin Drake tapped the first petroleum well near Titusville, in Pennsylvania, making that the date petroleum was "discovered." The main producers of petroleum are Saudi Arabia, Iraq, Kuwait, Venezuela, Mexico, Russia, the United States and the United Kingdom, among others.

We'll see you in the next edition with a new theme to explore!





# GTS Staffing



**We Have Workers  
Tenemos Trabajo**

**Lexington**

577 W. Main St  
Lexington, KY 40507  
(859) 225-6575

**Louisville**

4200 Bishop Lane  
Louisville, KY 40218  
(859) 581-0058

## Salón de Fiestas

**Se Renta los Domingos**

**Haz tu fiesta**

**en Padrísimo**

**(859) 252-3100, 299-8299**

**Para todo evento social, bodas, XV  
años, bautizos, cumpleaños**



*Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo*

**WYGH 1440 AM**

*El único show en el centro de Kentucky  
con noticias en español, el clima, deportes,  
y peticiones en vivo.*

*Lunes a Viernes "Dos l@ç@s en la mañana*

*Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm*

*Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm*

*Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm*

**Y ahora en el Internet [www.radiovida.net](http://www.radiovida.net)**

**Estudio (859) 987-1440**

**Oficina (859) 420-5544**



## Posiciones de Trabajo Disponibles.

*Aplique Hoy y Empezará Mañana!*

**El Grupo Hamilton-Ryker Staffing**

*busca empleados para trabajar en Versailles, KY.*

*Tenemos Primer, Segundo y Tercer Turno Disponibles.*

*Por favor aplicar en persona en nuestra oficina en la fábrica*

**Quebecor World.**

**Trabajo en General**

**Operadores de Forklift - Esta Posición requiere hablar Inglés**

Para llegar tome la ruta a Versailles desde Lexington, pase Keeneland, doble a la derecha en la desviación que lleva a la carretera US 60, entre a la fábrica a mano derecha y luego a la izquierda en la oficina de Hamilton-Ryker para aplicar.





**Empleos****SE NECESITA COCINERA**

Se necesita cocinera con especialidad en comida salvadoreña. Interesados comunicarse con Sandra al 243-0262.

**PERSONAL DE LIMPIEZA**

Se solicita personal de limpieza para hotel estilo negocio, Timempo completo

o Parcial, debiera de tener transporte confiable, Horario flexible.

Aplicar en persona VESTA Executing Housing 166 prosperous Place #300

FT or PT Housekeeper needed for hotel style business. Must have reliable transportation. Flexible hours. Apply in person VESTA Executive Housing 166 prosperous Place #300.

**Francis Screen Printing**

Looking for a screen printer with experience or a self-motivated individual willing to learn how to screen print t-shirts. Pay based on experience. Call at 489-2883.

**JOBS FOR EVERYONE!**

**Warehouse & Production Workers Needed  
Completion & Referral Bonuses Offered!**

**Requirements include the following:**

**Drug Screen, Background Chk & HS/GED**

**Must be able to read, speak & understand English**

**Must provide proof of eligibility to work in the U.S.**

**Serious Inquiries Only!!!**

**Applications will be accepted Mon.-Thurs. 1pm-3pm**

**Apply in person at NESCO RESOURCE,  
651 Perimeter Dr., Ste. 120, Lexington, KY  
or Call**

**(859) 266-1212**

**CREEKSIDE  
APTS:**

Apartamentos de 2-3 recámaras empezando a un precio de \$520. A/C; D.W.; ubicado en conveniente área a minutos del aeropuerto, compras, al centro de la ciudad y en rutas de autobuses.

**Llame al: (859)-252-4996  
para mayor información y  
ubicación.**

Traiga este anuncio y reciba especial de mudanza hacia su renta con la aprobación de su aplicación.

**2220 Devonport DR.  
Lexington, KY. 40504**

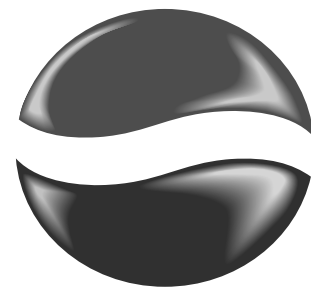
**RENTA  
GRATIS**

**Apartamentos  
De 1 y 2 recámaras  
A/C, conexiones para  
Lavadora y Secadora  
Ubicados en conveniente  
área y a minutos del  
aeropuerto,  
compras, en el centro de  
la ciudad y en ruta  
de autobuses. Hablamos  
Español  
Aceptamos Section 8  
Algunas condiciones  
aplican  
252-4656**

PEPSI, PEPSI-COLA, ES PEPSI y el diseño del Globo de Pepsi son marcas de PepsiCo, Inc.

**Pepsi-Cola Bottling  
Company of Lexington**

559 South Forbes Road  
Lexington, KY 40504

**Oportunidades de trabajo**

**¡Entérate de nuestras oportunidades  
de trabajo disponibles y únete a un  
equipo de trabajo ganador!**

**Línea directa para oportunidades de empleo  
859-226-5881**

**Fax  
859-244-4602**

EOE/M/F/D/V



**CONECTESE YA!**

Con varios teléfonos **GRATIS**

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

- Walkie-Talkie
- Altavoz Incorporado
- Habilidad con GPS
- Pantalla a color

**NEXTEL** REPRESENTANTE AUTORIZADO

TENEMOS PLANES CON

**800**  
**MINUTOS.**

**POR TAN SOLO \$39<sup>99</sup>**  
Mensuales

LE CONSEGUIMOS SU TELEFONO NEXTEL PRESENTANDO:

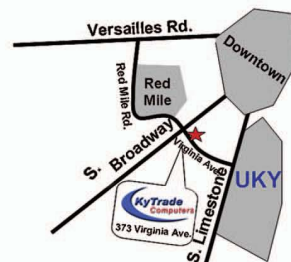
- SOCIAL SECURITY OR TAX ID#.
- ID VIGENTE CON FOTO.
- RECIBO DE SERVICIOS PUBLICOS.
- DEPOSITO.

Oferta válida sólo en Septiembre/2005

**Kentucky Trade** Company, Inc.  
**KyTrade Computers**

Conéctese ya llamando al  
859 699 7224 ó al 859 225 1700  
ó visítanos en 373 Virginia Avenue. Lexington, KY

**NEXTEL**  
REPRESENTANTE AUTORIZADO



## El Licenciado Latino: **SANTANA**

• Heridas de automóviles

• Heridas de trabajo

• Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

**YO HABLO SU IDIOMA**

**Si no conseguimos recompensa cobramos nada**

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864



**Santana Fay & Bratt, PSC**  
**Licenciados/Abogados**  
**Suite 600 The Lexington Bldg.**  
**201 West Short St. • Lexington**

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE  
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

**Garantizamos una cuenta**  
*para todos con una identificación válida y con fotografía*

## Depósito Directo

Reciba su cheque de trabajo más rápido, ¡sin cargos para cambiarlo!

## ¡Viva! Cuenta Corriente

- Tarjeta de cheques gratis con el símbolo de MasterCard
- No necesita tener un balance mínimo
- No tiene cargo mensual
- Abra la cuenta con su "Matrícula Consular" o dos tipos de identificación oficial y vigente (pueden ser de su país nativo)

## Cuenta Ultra Cash

- Cuidamos su dinero en una cuenta segura y garantizada hasta \$100,000 por persona
- Obtenga su dinero cuando lo necesite a través de los cajeros automáticos con la tarjeta Ultra Cash
- Tarjeta adicional gratis para hacer transferencias por sólo \$2.00

**REPUBLIC BANK** & Trust Company

Miembro del FDIC

**www.republicbank.com**

Comuníquese con nosotros usando los números siguientes:

**Louisville e Indiana**

**Sonia Perez**

**502-420-1824**

**Shelbyville y Frankfort**

**Summer Milliner**

**1-888-708-2500**

**Lexington y Georgetown**

**Enrique Mendoza**

**1-866-550-5531**

Para información de préstamos hipotecarios comuníquese con Sonia Perez al 502-420-1824

**Representantes bilingües y cajeros automáticos en español**

